



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΕΒΔΟΜΟ
ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ**

Αριθμός 4240	Παρασκευή, 1η Ιουνίου 2018	281
--------------	----------------------------	-----

Αριθμός 8

Η Σύμβαση μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Πριγκιπάτου της Ανδόρας για την Αποφυγή της Διπλής Φορολογίας και για την παρεμπόδιση της φοροδιαφυγής αναφορικά με τους φόρους πάνω στο εισόδημα, που σύμφωνα με το Άρθρο 169.1 του Συντάγματος συνομολογήθηκε και υπογράφηκε στις 18.5.2018, ύστερα από Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου στις 14.5.2018, Αρ. Πρότασης 809/2018 δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 169.3 του Συντάγματος, στην Ελληνική, στην Καταλανική και στην Αγγλική γλώσσα.

ΣΥΜΒΑΣΗ**ΜΕΤΑΞΥ****ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ****ΚΑΙ****ΤΟΥ ΠΡΙΓΚΙΠΑΤΟΥ ΤΗΣ ΑΝΔΟΡΑΣ****ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΦΥΓΗ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΕΜΠΟΔΙΣΗ
ΤΗΣ ΦΟΡΟΔΙΑΦΥΓΗΣ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΦΟΡΟΥΣ ΠΑΝΩ ΣΤΟ ΕΙΣΟΔΗΜΑ**

Η Κυπριακή Δημοκρατία και το Πριγκιπάτο της Ανδόρας,

Επιθυμώντας την περαιτέρω ανάπτυξη των οικονομικών τους σχέσεων και την ενίσχυση της συνεργασίας τους σε φορολογικά θέματα,

Σκοπεύοντας να συνάψουν Σύμβαση για την αποφυγή διπλής φορολογίας και για την παρεμπόδιση της φοροδιαφυγής αναφορικά με φόρους πάνω στο εισόδημα χωρίς τη δημιουργία ευκαιριών για τη μη φορολόγηση ή για μειωμένη φορολόγηση μέσω φοροδιαφυγής ή φοροαποφυγής (συμπεριλαμβανομένων και των πλέον συμφερούσων διευθετήσεων που αποσκοπούν στην εξασφάλιση ελαφρύνσεων που προβλέπονται στην παρούσα Σύμβαση για το έμμεσο όφελος των κατοίκων τρίτων κρατών),

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1**ΚΑΛΥΠΤΟΜΕΝΑ ΠΡΟΣΩΠΑ**

Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται σε πρόσωπα, τα οποία είναι κάτοικοι του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών.

ΑΡΘΡΟ 2**ΚΑΛΥΠΤΟΜΕΝΟΙ ΦΟΡΟΙ**

1. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται σε φόρους πάνω στο εισόδημα, οι οποίοι επιβάλλονται για λογαριασμό ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ή πολιτικών υποδιαιρέσεων ή τοπικών αρχών αυτού, ανεξάρτητα από τον τρόπο που αυτοί επιβάλλονται.
2. Θεωρούνται ως φόροι πάνω στο εισόδημα όλοι οι φόροι που επιβάλλονται σε ολόκληρο το εισόδημα ή επί των στοιχείων του εισοδήματος, συμπεριλαμβανομένων φόρων επί των κερδών από την αποξένωση κινητής ή ακίνητης περιουσίας, καθώς και φόροι επί του συνόλου των μισθών ή ημερομισθίων που καταβάλλουν οι επιχειρήσεις.
3. Οι υφιστάμενοι φόροι, στους οποίους εφαρμόζεται η παρούσα Σύμβαση, είναι-
 - α) στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας:
 - (i) ο φόρος εισοδήματος,

- (ii) ο εταιρικός φόρος,
- (iii) η έκτακτη εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας, και
- (iv) ο φόρος επί των κεφαλαιουχικών κερδών·

(στη συνέχεια θα αναφέρονται ως «κυπριακός φόρος»),

β) στην περίπτωση της Ανδόρας:

- (i) ο εταιρικός φόρος (Impost sobre les societats),
- (ii) ο φόρος εισοδήματος φυσικών προσώπων (Impost sobre la renda de les persones físiques),
- (iii) ο φόρος εισοδήματος για μη φορολογικούς κάτοικους (Impost sobre la renda dels no-residents fiscals) και
- (iv) ο φόρος κεφαλαιουχικών κερδών (Impost sobre les plusvalues en les transmissions patrimonials immobiliàries),

(στη συνέχεια θα αναφέρονται ως «ανδορανός φόρος»).

4. Η Σύμβαση εφαρμόζεται επίσης σε όλους τους ταυτόσημους ή ουσιαστικά παρόμοιους φόρους, οι οποίοι επιβάλλονται μετά την ημερομηνία υπογραφής της παρούσας Σύμβασης επιπρόσθετα ή αντί των υφιστάμενων φόρων. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών γνωστοποιούν η μία στην άλλη οποιοσδήποτε ουσιαστικές αλλαγές που γίνονται στις αντίστοιχες φορολογικές νομοθεσίες τους.

ΑΡΘΡΟ 3 ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΙΣΜΟΙ

1. Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, εκτός εάν διαφορετικά προκύπτει από το κείμενο-

α) ο όρος Κύπρος σημαίνει την Κυπριακή Δημοκρατία και, όταν χρησιμοποιείται με την γεωγραφική του έννοια, περιλαμβάνει την εθνική επικράτεια, τα χωρικά της ύδατα και οποιαδήποτε άλλη περιοχή εκτός των χωρικών υδάτων, περιλαμβανομένης της συνορεύουσας ζώνης, της αποκλειστικής οικονομικής ζώνης και της ηπειρωτικής υφαλοκρηπίδας, η οποία σύμφωνα με το κυπριακό και το διεθνές δίκαιο έχει καθοριστεί ως περιοχή, εντός της οποίας η Κυπριακή Δημοκρατία ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία,

β) ο όρος Ανδόρα σημαίνει το Πριγκιπάτο της Ανδόρας και, όταν χρησιμοποιείται με την γεωγραφική του έννοια, σημαίνει την επικράτεια του Πριγκιπάτου της Ανδόρας,

γ) οι όροι «ένα Συμβαλλόμενο Κράτος» και «το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος» σημαίνουν την Ανδόρα ή την Κύπρο, όπως ήθελε προκύψει κάθε φορά από το κείμενο,

δ) ο όρος «πρόσωπο» περιλαμβάνει φυσικό πρόσωπο, εταιρεία και οποιαδήποτε άλλη ένωση προσώπων,

ε) ο όρος «εταιρεία» σημαίνει οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο ή οντότητα, η οποία, για φορολογικούς σκοπούς, θεωρείται ως νομικό πρόσωπο,

στ) ο όρος «επιχείρηση» εφαρμόζεται στην άσκηση οποιασδήποτε επιχειρηματικής δραστηριότητας,

ζ) «επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους» ή «επιχείρηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους» σημαίνουν, αντίστοιχα, επιχείρηση που διεξάγεται από κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και επιχείρηση που διεξάγεται από κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους,

η) «διεθνείς μεταφορές» σημαίνει οποιαδήποτε μεταφορά με πλοίο ή αεροσκάφος, η οποία διεξάγεται από επιχείρηση, της οποίας η πραγματική έδρα διοίκησης βρίσκεται σε ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη, εκτός εάν το πλοίο ή το αεροσκάφος εκτελεί δρομολόγια αποκλειστικά μεταξύ τοποθεσιών στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος;

θ) ο όρος «αρμόδια αρχή» σημαίνει-

(i) στην περίπτωση της Κύπρου, τον Υπουργό Οικονομικών ή τον εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του,

(ii) στην περίπτωση της Ανδόρας, τον Υπουργό Οικονομικών ή τον εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του,

ι) ο όρος «υπήκοος», σε σχέση με ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, σημαίνει-

(i) οποιοδήποτε φυσικό πρόσωπο, το οποίο κατέχει την εθνικότητα ή την υπηκοότητα του εν λόγω Συμβαλλόμενου Κράτους, και

(ii) οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο, συνεταιρισμό ή σύνδεσμο που αποκτά την υπόστασή του από τη νομοθεσία που ισχύει στο Συμβαλλόμενο Κράτος,

ια) ο όρος «επιχειρηματική δραστηριότητα» περιλαμβάνει την παροχή επαγγελματικών υπηρεσιών και την διεξαγωγή άλλων δραστηριοτήτων ανεξάρτητου χαρακτήρα.

2. Όσον αφορά στην εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης οποιαδήποτε στιγμή από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, οποιοσδήποτε όρος δεν καθορίζεται σε αυτήν, εκτός εάν διαφορετικά προκύπτει από το κείμενο, έχει την έννοια που του προσδίδει κατά την συγκεκριμένη χρονική στιγμή η φορολογική νομοθεσία του κράτους αυτού, επί της οποίας εφαρμόζεται η παρούσα Σύμβαση, και, κάθε έννοια βάσει της εφαρμοστέας φορολογικής νομοθεσίας του κράτους αυτού υπερισχύει έναντι της έννοιας που προσδίδεται στον συγκεκριμένο όρο από άλλη νομοθεσία του εν λόγω κράτους.

ΑΡΘΡΟ 4 ΚΑΤΟΙΚΟΣ

1. Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, ο όρος «κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους» σημαίνει οποιοδήποτε άτομο, το οποίο, σύμφωνα με τη νομοθεσία του κράτους αυτού, υπόκειται σε φορολογία στο εν λόγω κράτος λόγω της κατοικίας του, της διαμονής του, του τόπου διοίκησής του ή λόγω οποιουδήποτε άλλου κριτηρίου παρόμοιας φύσεως, και περιλαμβάνει το κράτος αυτό και οποιαδήποτε πολιτική υποδιαίρεση ή τοπικές αρχές του. Ωστόσο, ο όρος αυτός δεν περιλαμβάνει πρόσωπα, τα οποία υπόκεινται σε φορολογία στο κράτος αυτό, αναφορικά μόνο με εισόδημα από πηγές στο εν λόγω κράτος.
2. Σε περίπτωση που, λόγω εφαρμογής των διατάξεων της παραγράφου 1, άτομο είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, τότε η υπόστασή του αποφασίζεται ως ακολούθως:

α) Θεωρείται ως κάτοικος μόνο του Συμβαλλόμενου Κράτους, στο οποίο έχει μόνιμη κατοικία προσιτή σε αυτόν. Εάν διαθέτει μόνιμη κατοικία προσιτή σε αυτόν και στα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη, θεωρείται κάτοικος μόνο του Συμβαλλόμενου Κράτους, με το οποίο οι προσωπικές και οικονομικές του σχέσεις είναι στενότερες («κέντρο ζωτικών συμφερόντων»),

β) εάν το Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο βρίσκεται το κέντρο ζωτικών συμφερόντων του δεν μπορεί να καθοριστεί, ή εάν δεν έχει μόνιμη κατοικία προσιτή σε αυτόν σε κανένα εκ των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, θεωρείται ως κάτοικος μόνο του Συμβαλλόμενου Κράτους, στο οποίο έχει συνήθη κατοικία,

γ) εάν έχει συνήθη κατοικία και στα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη ή σε κανένα από αυτά, θεωρείται ως κάτοικος μόνο του Συμβαλλόμενου Κράτους, του οποίου είναι πολίτης,

δ) εάν είναι πολίτης και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών ή κανενός εκ των δύο, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών διευθετούν το ζήτημα με αμοιβαία συμφωνία.

3. Οποτεδήποτε δυνάμει των διατάξεων της παραγράφου 1, πρόσωπο άλλο από φυσικό πρόσωπο, είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, θεωρείται ως κάτοικος μόνο του Συμβαλλόμενου Κράτους, όπου βρίσκεται η πραγματική έδρα διοίκησής του.

ΑΡΘΡΟ 5

ΜΟΝΙΜΗ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

1. Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, ο όρος «μόνιμη εγκατάσταση» σημαίνει μια σταθερή βάση επιχείρησης, μέσω της οποίας διεξάγονται οι εργασίες της επιχείρησης πλήρως ή μερικώς.
2. Ο όρος «μόνιμη εγκατάσταση» περιλαμβάνει ειδικότερα-
 - α) έδρα διοίκησης,
 - β) υποκατάστημα,
 - γ) γραφείο,
 - δ) εργοστάσιο,
 - ε) εργαστήριο και
 - στ) ορυχείο, πετρελαιοπηγή, λατομείο ή οποιοδήποτε τόπο εξόρυξης φυσικών πόρων
 - ζ) γεωργική, κτηνοτροφική ή δασική εκμετάλλευση.
3. Εργοτάξιο, κατασκευή ή έργο εγκατάστασης, συνιστά μόνιμη εγκατάσταση, αλλά μόνο εφόσον διαρκεί για περίοδο πέραν των 12 μηνών.
4. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου, ο όρος «μόνιμη εγκατάσταση» δεν θεωρείται ότι περιλαμβάνει-
 - α) τη χρήση εγκαταστάσεων αποκλειστικά για σκοπούς αποθήκευσης ή έκθεσης ή παράδοσης αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση,
 - β) τη διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση αποκλειστικά για σκοπούς αποθήκευσης ή έκθεσης ή διανομής,
 - γ) τη διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση αποκλειστικά για σκοπούς επεξεργασίας τους από άλλη επιχείρηση,

- δ) τη διατήρηση σταθερής βάσης επιχειρηματικών δραστηριοτήτων αποκλειστικά για σκοπούς αγοράς αγαθών ή εμπορευμάτων ή για σκοπούς συλλογής πληροφοριών για την επιχείρηση,
- ε) τη διατήρηση σταθερής βάσης επιχειρηματικών δραστηριοτήτων αποκλειστικά για σκοπούς διεξαγωγής, για την επιχείρηση, οποιασδήποτε άλλης δραστηριότητας προπαρασκευαστικού ή βοηθητικού χαρακτήρα,
- στ) τη διατήρηση σταθερής βάσης επιχειρηματικών δραστηριοτήτων αποκλειστικά με σκοπό την άσκηση συνδυασμού δραστηριοτήτων που αναφέρονται στις υποπαραγράφους α) έως ε), νοουμένου ότι η όλη δραστηριότητα της σταθερής βάσης των επιχειρηματικών δραστηριοτήτων που απορρέουν από αυτόν τον συνδυασμό, είναι προπαρασκευαστικού ή βοηθητικού χαρακτήρα.
5. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2, όπου πρόσωπο — άλλο από αντιπρόσωπο ανεξάρτητης υπόστασης, για τον οποίο εφαρμόζεται η παράγραφος 6 — δραστηριοποιείται για λογαριασμό επιχείρησης και έχει και ασκεί στο ένα Συμβαλλόμενο Κράτος την εξουσία να συνάπτει συμβάσεις επ' ονόματι της επιχείρησης, η επιχείρηση αυτή θεωρείται ότι διαθέτει μόνιμη εγκατάσταση σε αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος σε σχέση με οποιεσδήποτε δραστηριότητες, τις οποίες αναλαμβάνει το εν λόγω πρόσωπο για λογαριασμό της επιχείρησης, εκτός εάν οι δραστηριότητες του εν λόγω προσώπου περιορίζονται στις δραστηριότητες που αναφέρονται στην παράγραφο 4 και, οι οποίες, εάν εκτελούνται μέσω σταθερής βάσης επιχειρηματικών δραστηριοτήτων, δεν θα καθιστούσαν αυτή μόνιμη εγκατάσταση δυνάμει των διατάξεων της παραγράφου αυτής.
6. Μία επιχείρηση δεν θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος απλά και μόνο επειδή διεξάγει εργασίες σε αυτό το άλλο κράτος μέσω μεσίτη, γενικού παραγγελιοδόχου με προμήθεια ή οποιουδήποτε άλλου αντιπροσώπου με ανεξάρτητη υπόσταση, νοουμένου ότι τέτοια πρόσωπα ενεργούν κατά τη συνήθη πορεία των εργασιών τους.
7. Το γεγονός ότι εταιρεία, η οποία είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ελέγχει ή ελέγχεται από εταιρεία, η οποία είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ή διεξάγει εργασίες στο άλλο αυτό κράτος (είτε μέσω μόνιμης εγκατάστασης, είτε με άλλο τρόπο), δεν μπορεί αυτό και μόνο να καταστήσει μία από τις εταιρείες αυτές μόνιμη εγκατάσταση της άλλης.

ΑΡΘΡΟ 6

ΕΙΣΟΔΗΜΑ ΑΠΟ ΑΚΙΝΗΤΗ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ

1. Εισόδημα που αποκτά κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από ακίνητη ιδιοκτησία (συμπεριλαμβανομένου εισοδήματος από τη γεωργία ή τη δασοκομία) που βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να φορολογείται σε αυτό το άλλο κράτος.
2. Ο όρος «ακίνητη ιδιοκτησία» έχει την έννοια που αποδίδεται στον όρο αυτό δυνάμει των νομοθεσιών του Συμβαλλόμενου Κράτους, στο οποίο βρίσκεται η εν λόγω ιδιοκτησία. Σε κάθε περίπτωση, ο όρος αυτός περιλαμβάνει παραρτήματα ακίνητης ιδιοκτησίας, ζώα κτηνοτροφίας και εξοπλισμό που χρησιμοποιείται στη γεωργία και στη δασοκομία, δικαιώματα που υπόκεινται στις διατάξεις της γενικής νομοθεσίας περί ακίνητης ιδιοκτησίας, επικαρπία επί ακίνητης ιδιοκτησίας και δικαιώματα μεταβλητών ή πάγιων πληρωμών έναντι ανταλλάγματος για την εκμετάλλευση ή το δικαίωμα εκμετάλλευσης μεταλλευτικών κοιτασμάτων, πηγών και άλλων φυσικών πόρων. Τα πλοία και τα αεροσκάφη δεν θεωρούνται ακίνητη ιδιοκτησία.

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 εφαρμόζονται στο εισόδημα που προκύπτει από την άμεση χρήση, μίσθωση ή οποιαδήποτε άλλη μορφή χρήσης ακίνητης ιδιοκτησίας.
4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 έως 3 εφαρμόζονται επίσης στο εισόδημα από ακίνητη ιδιοκτησία επιχείρησης.

ΑΡΘΡΟ 7

ΚΕΡΔΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗΣ

1. Τα κέρδη επιχείρησης ενός Συμβαλλόμενου Κράτους φορολογούνται μόνο στο κράτος αυτό, εκτός εάν η επιχείρηση διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό. Εάν η επιχείρηση διεξάγει εργασίες όπως αναφέρεται πιο πάνω, τα κέρδη της επιχείρησης μπορούν να φορολογούνται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, αλλά μόνο το μέρος των κερδών που αναλογεί στη μόνιμη αυτή εγκατάσταση, σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 2.
2. Για τους σκοπούς του παρόντος Άρθρου και του Άρθρου 22, τα κέρδη που αναλογούν σε κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος στην μόνιμη εγκατάσταση που αναφέρεται στην παράγραφο 1, είναι τα κέρδη που αναμένεται να πραγματοποιούσε, ιδίως από τις δοσοληψίες της με άλλα μέρη της επιχείρησης εάν ήταν μια διαφορετική και ξεχωριστή επιχείρηση που ασχολείται με τις ίδιες ή παρόμοιες δραστηριότητες και υπό τις ίδιες ή παρόμοιες συνθήκες, λαμβάνοντας υπόψη τα καθήκοντα που ασκήθηκαν, τα περιουσιακά στοιχεία που χρησιμοποιήθηκαν και τους κινδύνους που ανέλαβε η επιχείρηση μέσω της μόνιμης εγκατάστασης και μέσω των άλλων μερών της επιχείρησης.
3. Όταν, σύμφωνα με το άρθρο 2, ένα Συμβαλλόμενο Κράτος αναπροσαρμόζει τα κέρδη που αποδίδονται σε μία μόνιμη εγκατάσταση επιχείρησης του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και φορολογεί ανάλογα τα κέρδη της επιχείρησης, η οποία έχει φορολογηθεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, το άλλο κράτος πρέπει, στον βαθμό που είναι απαραίτητο για να αποφευχθεί η διπλή φορολογία των κερδών αυτών, να προσαρμόζει ανάλογα το ποσό του επιβλητέου σε αυτό φόρου, επί των κερδών αυτών. Για τον προσδιορισμό της αναπροσαρμογής αυτής, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών συμβουλευονται η μία την άλλη εάν τούτο κρίνεται απαραίτητο.
4. Σε περίπτωση που τα κέρδη περιλαμβάνουν στοιχεία εισοδήματος, τα οποία εξετάζονται χωριστά σε άλλα Άρθρα της παρούσας Σύμβασης, οι διατάξεις των εν λόγω Άρθρων δεν επηρεάζονται από τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου.

ΑΡΘΡΟ 8

ΘΑΛΑΣΣΙΕΣ ΚΑΙ ΕΝΑΕΡΙΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

1. Τα κέρδη από την εκμετάλλευση πλοίων ή αεροσκαφών που χρησιμοποιούνται σε διεθνείς μεταφορές φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος, όπου βρίσκεται η πραγματική έδρα της διοίκησής της επιχείρησης.
2. Εάν ο τόπος της πραγματικής έδρας διοίκησης μίας ναυτιλιακής επιχείρησης βρίσκεται σε πλοίο, θεωρείται ότι βρίσκεται στο Συμβαλλόμενο Κράτος όπου βρίσκεται ο λιμένας νηολόγησης του πλοίου αυτού ή εάν δεν υπάρχει τέτοιος λιμένας, στο Συμβαλλόμενο Κράτος, του οποίου ο εφοπλιστής του πλοίου αυτού είναι κάτοικος.

3. Τα κέρδη επιχείρησης ενός Συμβαλλομένου Κράτους από τη χρήση, συντήρηση ή εκμίσθωση εμπορευματοκιβωτίων (συμπεριλαμβανομένων ρυμουλκών και σχετικού εξοπλισμού για τη μεταφορά εμπορευματοκιβωτίων), που χρησιμοποιούνται για τη μεταφορά αγαθών ή εμπορευμάτων, φορολογούνται μόνο στο κράτος αυτό, εκτός στον βαθμό που τα εμπορευματοκιβώτια, τα ρυμουλκά ή ο σχετικός εξοπλισμός χρησιμοποιείται μόνο για τη μεταφορά μεταξύ τοποθεσιών εντός του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους.
4. Για τους σκοπούς του παρόντος Άρθρου, τα κέρδη από την εκμετάλλευση πλοίων ή αεροσκαφών σε διεθνείς μεταφορές περιλαμβάνουν κέρδη που προκύπτουν από την ενοικίαση πλοίων ή αεροσκαφών επί μονίμου βάσεως (χρόνου ή ταξιδιού) και επί της βάσεως γυμνού σκάφους, τα οποία χρησιμοποιούνται σε διεθνείς μεταφορές.
5. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 εφαρμόζονται επίσης στα κέρδη από την συμμετοχή σε κοινοπραξία, σε κοινή επιχείρηση ή σε πρακτορείο διεθνών επιχειρήσεων.

ΑΡΘΡΟ 9

ΣΥΝΔΕΔΕΜΕΝΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ

1. Όπου-

α) μία επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους συμμετέχει άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, στον έλεγχο ή στο κεφάλαιο επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ή

β) τα ίδια πρόσωπα συμμετέχουν άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, στον έλεγχο ή στο κεφάλαιο επιχείρησης του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και στην επιχείρηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, και στις δύο περιπτώσεις τίθενται ή επιβάλλονται όροι μεταξύ των δύο επιχειρήσεων στις εμπορικές ή στις οικονομικές τους σχέσεις, οι οποίοι είναι διαφορετικοί από αυτούς που θα ετίθεντο μεταξύ ανεξάρτητων επιχειρήσεων, τότε οποιαδήποτε κέρδη, τα οποία, εάν δεν υπήρχαν οι όροι αυτοί, θα πραγματοποιούνταν από μία από αυτές τις επιχειρήσεις, αλλά λόγω των όρων αυτών δεν πραγματοποιήθηκαν, μπορούν να περιλαμβάνονται στα κέρδη της επιχείρησης αυτής και να φορολογούνται ανάλογα.

2. Όπου Συμβαλλόμενο Κράτος περιλαμβάνει στα κέρδη μίας επιχείρησης του κράτους αυτού— και φορολογεί ανάλογα — κέρδη, επί των οποίων μία επιχείρηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους έχει φορολογηθεί σε αυτό το άλλο κράτος και τα κέρδη που έτσι περιλήφθηκαν είναι κέρδη που θα πραγματοποιούνταν από την επιχείρηση του πρώτου αναφερόμενου κράτους εάν οι όροι που τέθηκαν μεταξύ των δύο επιχειρήσεων θα ήταν εκείνοι που θα ετίθεντο μεταξύ ανεξάρτητων επιχειρήσεων, τότε αυτό το άλλο κράτος προσαρμόζει ανάλογα το ποσό του επιβλητέου σε αυτό φόρου, επί των κερδών αυτών. Κατά τον καθορισμό τέτοιας αναπροσαρμογής, λαμβάνονται υπόψη οι υπόλοιπες διατάξεις της παρούσας Σύμβασης και οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών συμβουλευονται η μία την άλλη, εάν τούτο κρίνεται απαραίτητο.

ΑΡΘΡΟ 10

ΜΕΡΙΣΜΑΤΑ

1. Μερίσματα που καταβάλλονται από εταιρεία που είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο κράτος, νοουμένου ότι ο πραγματικός δικαιούχος των μερισμάτων αυτών είναι κάτοικος του άλλου κράτους.

Η παρούσα παράγραφος δεν επηρεάζει την φορολογία της εταιρείας σε σχέση με τα κέρδη, από τα οποία καταβάλλονται τα μερίσματα.

2. Ο όρος «μερίσματα», όπως αυτός χρησιμοποιείται στο παρόν Άρθρο, σημαίνει εισόδημα από μετοχές, μετοχές «επικαρπίας» ή δικαιώματα «επικαρπίας», μετοχές μεταλλείων, ιδρυτικές μετοχές ή άλλα δικαιώματα, τα οποία δεν αποτελούν απαιτήσεις από χρέη, που δίνει δικαίωμα συμμετοχής στα κέρδη, καθώς και εισόδημα από άλλα εταιρικά δικαιώματα που υπόκειται στην ίδια φορολογική μεταχείριση, όπως το εισόδημα από μετοχές δυνάμει της φορολογικής νομοθεσίας του κράτους, του οποίου η εταιρεία που προβαίνει στη διανομή είναι κάτοικος.
3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται εάν ο πραγματικός δικαιούχος των μερισμάτων, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει επιχείρηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, του οποίου η εταιρεία που καταβάλλει τα μερίσματα είναι κάτοικος, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό και οι μετοχές, για τις οποίες καταβάλλονται τα μερίσματα, είναι ουσιαστικά συνδεδεμένες με αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση. Σε αυτή την περίπτωση, εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7.
4. Όπου μία εταιρεία, η οποία είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, πραγματοποιεί κέρδη ή εισόδημα από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, αυτό το άλλο κράτος μπορεί να μην επιβάλει κανένα φόρο πάνω στα μερίσματα που καταβάλλονται από την εταιρεία, εκτός εάν τα μερίσματα αυτά καταβάλλονται σε κάτοικο αυτού του άλλου κράτους ή εκτός όπου οι μετοχές, αναφορικά με τις οποίες καταβάλλονται τα μερίσματα είναι ουσιαστικά συνδεδεμένες με μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση που βρίσκεται σε αυτό το άλλο κράτος, ούτε και να υποβάλει τα αδιανέμητα κέρδη της εταιρείας σε φορολογία αδιανέμητων κερδών, έστω και εάν τα μερίσματα που καταβάλλονται ή τα αδιανέμητα κέρδη αποτελούνται εξ ολοκλήρου ή μερικώς από κέρδη ή εισόδημα που προκύπτει σε αυτό το άλλο κράτος.

ΑΡΘΡΟ 11 ΤΟΚΟΙ

1. Τόκοι που προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, φορολογούνται μόνο σε αυτό το άλλο κράτος, νοουμένου ότι ο πραγματικός δικαιούχος των τόκων είναι κάτοικος αυτού του άλλου κράτους.
2. Ο όρος «τόκοι», όπως χρησιμοποιείται στο παρόν Άρθρο, σημαίνει εισόδημα από απαιτήσεις οφειλών πάσης φύσεως, είτε είναι εξασφαλισμένες με υποθήκη, είτε όχι, και ειδικότερα, είτε εάν δίνουν το δικαίωμα συμμετοχής στα κέρδη του οφειλέτη, είτε όχι, και ειδικότερα, εισόδημα από κυβερνητικά χρεόγραφα και εισόδημα από ομολογίες ή ομόλογα, περιλαμβανομένων ασφάλιστρων και βραβείων προσαρτημένων σε τέτοια χρεόγραφα, ομολογίες ή ομόλογα. Πρόσθετες επιβαρύνσεις για καθυστερημένες πληρωμές δεν θεωρούνται τόκοι για τους σκοπούς του παρόντος Άρθρου.
3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται εάν ο πραγματικός δικαιούχος των τόκων, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο προκύπτουν οι τόκοι, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό και οι απαιτήσεις οφειλών, αναφορικά με τις οποίες καταβάλλεται το εισόδημα είναι ουσιαστικά συνδεδεμένες με τέτοια μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση. Σε αυτή την περίπτωση, εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7.

4. Τόκοι θεωρούνται ότι προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος όταν ο καταβάλλων είναι κάτοικος αυτού του Κράτους. Αν, όμως, το πρόσωπο που καταβάλλει τους τόκους, ανεξάρτητα αν είναι ή όχι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, έχει σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση, σε σχέση με την οποία προέκυψε η οφειλή, για την οποία καταβάλλονται οι τόκοι, τότε αυτοί οι τόκοι θεωρούνται ότι προκύπτουν στο κράτος που βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση ή η σταθερή βάση.
5. Σε περίπτωση που, λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ αυτού που καταβάλλει τους τόκους και του δικαιούχου ή μεταξύ αυτών των δύο και τρίτου προσώπου, το ποσό των τόκων, λαμβανομένης υπόψη της οφειλής, για την οποία καταβάλλονται, υπερβαίνει το ποσό, το οποίο θα συμφωνείτο μεταξύ αυτού που καταβάλλει τους τόκους και του δικαιούχου, εάν δεν υπήρχε αυτή η σχέση, οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου εφαρμόζονται μόνο για το τελευταίο αναφερόμενο ποσό. Σε αυτή την περίπτωση, το επιπλέον μέρος των πληρωμών παραμένει φορολογητέο σύμφωνα με τους νόμους του κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους, λαμβανομένων δεόντως υπόψη των άλλων διατάξεων της παρούσας Σύμβασης.

ΑΡΘΡΟ 12

ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

1. Δικαιώματα που προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο κράτος.
2. Ο όρος «δικαιώματα», όπως χρησιμοποιείται στο παρόν Άρθρο, σημαίνει πάσης φύσεως πληρωμές που λαμβάνονται ως αντάλλαγμα για τη χρήση ή του δικαιώματος χρήσης οποιουδήποτε πνευματικού δικαιώματος λογοτεχνικής, καλλιτεχνικής ή επιστημονικής εργασίας, περιλαμβανομένων κινηματογραφικών ταινιών, οποιουδήποτε δικαιώματος ευρεσιτεχνίας, εμπορικού σήματος, σχεδίου ή προτύπου, μηχανικού σχεδίου, μυστικού τύπου ή διαδικασίας παραγωγής, ή για πληροφορίες αναφορικά με βιομηχανική, εμπορική ή επιστημονική εμπειρία.
3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται εάν ο δικαιούχος των δικαιωμάτων, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο προκύπτουν τα δικαιώματα αυτά, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό και το δικαίωμα ή η ιδιοκτησία, αναφορικά με την οποία καταβάλλονται τα δικαιώματα αυτά, είναι ουσιαστικά συνδεδεμένα με αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση. Σε τέτοια περίπτωση, εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7.
4. Δικαιώματα θεωρούνται ότι προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος όταν ο καταβάλλων είναι κάτοικος αυτού του Κράτους. Αν, όμως, το πρόσωπο που καταβάλλει τα δικαιώματα, ανεξάρτητα αν είναι ή όχι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, έχει σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση, σε σχέση με την οποία προέκυψε η οφειλή, για την οποία καταβάλλονται τα δικαιώματα, τότε τα δικαιώματα αυτά θεωρούνται ότι προκύπτουν στο κράτος που βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση ή η σταθερή βάση.
5. Όπου, λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ αυτού που καταβάλλει τα δικαιώματα και του δικαιούχου αυτών ή μεταξύ των δύο και κάποιου τρίτου προσώπου, το ποσό των δικαιωμάτων, λαμβανομένης δεόντως υπόψη της χρήσης του δικαιώματος ή των πληροφοριών, για τις οποίες καταβάλλονται, υπερβαίνει το ποσό, το οποίο θα συμφωνείτο μεταξύ του καταβάλλοντος και του δικαιούχου εάν δεν υπήρχε αυτή η σχέση, οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου εφαρμόζονται μόνο στο τελευταίο αναφερόμενο ποσό. Σε τέτοια

περίπτωση, το επιπλέον μέρος των δικαιωμάτων παραμένει φορολογητέο σύμφωνα με τους νόμους κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους, λαμβανομένων δεόντως υπόψη και των άλλων διατάξεων της παρούσας Σύμβασης.

ΑΡΘΡΟ 13 **ΚΕΦΑΛΑΙΟΥΧΙΚΑ ΚΕΡΔΗ**

1. Κέρδη που αποκτά κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την αποξένωση ακίνητης ιδιοκτησίας που αναφέρεται στο Άρθρο 6 και βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο κράτος.
2. Κέρδη από την εκποίηση κινητής ιδιοκτησίας που αποτελεί μέρος ιδιοκτησίας μόνιμης εγκατάστασης, την οποία διατηρεί επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, περιλαμβανομένων και κερδών από την αποξένωση τέτοιας μόνιμης εγκατάστασης (μόνης ή με ολόκληρη την επιχείρηση), μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο κράτος.
3. Κέρδη από την αποξένωση πλοίων ή αεροσκαφών που χρησιμοποιούνται σε διεθνείς μεταφορές ή κινητής ιδιοκτησίας που σχετίζεται με λειτουργία τέτοιων πλοίων ή αεροσκαφών, φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο βρίσκεται η πραγματική έδρα διοίκησης της επιχείρησης.
4. Κέρδη που αποκτά κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την αποξένωση μετοχών που αντλούν πέραν του 50% της αξίας τους άμεσα ή έμμεσα από ακίνητη ιδιοκτησία που βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορούν να φορολογηθούν στο άλλο αυτό Κράτος. Ωστόσο, η παρούσα παράγραφος δεν εφαρμόζεται σε κέρδη που προκύπτουν από την αποξένωση μετοχών εταιρείας, η οποία είναι εισηγμένη σε αναγνωρισμένο χρηματιστήριο του ενός ή και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών ή κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή του Ευρωπαϊκού Οικονομικού Χώρου, εφόσον ο εκποιών καθ' όλη τη διάρκεια της δωδεκάμηνης περιόδου πριν από την αποξένωση αυτή κατείχε άμεσα ή έμμεσα ποσοστό έως και 25% στο κεφάλαιο της εταιρείας, της οποίας οι μετοχές αποξενώθηκαν.
5. Κέρδη από την αποξένωση οποιασδήποτε ιδιοκτησίας εκτός από αυτή που αναφέρεται στην παράγραφο 1, 2, 3, και 4 φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος, του οποίου ο εκποιών είναι κάτοικος.

ΑΡΘΡΟ 14 **ΜΙΣΘΩΤΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ**

1. Τηρουμένων των διατάξεων των Άρθρων 15, 17 και 18, μισθοί, ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αμοιβές που λαμβάνει κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για απασχόληση, φορολογούνται μόνο στο κράτος αυτό, εκτός εάν η απασχόληση διεξάγεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος. Εάν η απασχόληση διεξάγεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, η αμοιβή που προέρχεται από αυτή μπορεί να φορολογείται σε αυτό το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος.
2. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 1, η αμοιβή που λαμβάνει κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους αναφορικά με απασχόληση που διεξάγεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος φορολογείται μόνο στο πρώτο αναφερόμενο κράτος εάν-

- α) αυτός που λαμβάνει την αμοιβή βρίσκεται στο άλλο κράτος για περίοδο ή περιόδους που δεν υπερβαίνουν συνολικά τις 183 ημέρες εντός οποιασδήποτε δωδεκάμηνης περιόδου, η οποία αρχίζει ή τελειώνει εντός του οικονομικού έτους,
 - β) η αμοιβή καταβάλλεται από ή εκ μέρους κάποιου εργοδότη που δεν είναι κάτοικος του άλλου κράτους, και
 - γ) η αμοιβή δεν επιβαρύνει μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση, την οποία διατηρεί ο εργοδότης στο άλλο κράτος.
3. Ανεξάρτητα από τις προαναφερθείσες διατάξεις του παρόντος Άρθρου, αμοιβή που προέρχεται από απασχόληση, η οποία διεξάγεται πάνω σε πλοίο ή αεροσκάφος που χρησιμοποιείται σε διεθνείς μεταφορές από επιχείρηση Συμβαλλόμενου Κράτους φορολογείται μόνο στο κράτος αυτό.

ΑΡΘΡΟ 15 ΑΜΟΙΒΕΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΩΝ

Η αμοιβή διευθυντών και άλλες παρόμοιες πληρωμές που λαμβάνει κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους υπό την ιδιότητα του μέλους του διοικητικού συμβουλίου εταιρείας, η οποία είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο κράτος.

ΑΡΘΡΟ 16 ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΕΣ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΕΣ

1. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των Άρθρων 7 και 14, εισόδημα που αποκτά κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για υπηρεσίες ψυχαγωγίας που παρέχει ως καλλιτέχνης θεάτρου, κινηματογράφου, ραδιοφώνου, τηλεόρασης ή ως μουσικός ή ως αθλητής, από τις προσωπικές δραστηριότητές του, οι οποίες διεξάγονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται σε αυτό το άλλο κράτος.
2. Όπου εισόδημα από προσωπικές δραστηριότητες που διεξάγονται από καλλιτέχνη ή αθλητή υπό την ιδιότητά του αυτή δεν περιέρχεται στον ίδιο αλλά σε άλλο πρόσωπο, το εισόδημα αυτό μπορεί, ανεξάρτητα από τις διατάξεις των Άρθρων 7 και 14, να φορολογηθεί στο Συμβαλλόμενο Κράτος όπου διεξάγονται οι δραστηριότητες του καλλιτέχνη ή του αθλητή.
3. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν εφαρμόζονται σε εισόδημα που προκύπτει από δραστηριότητες που διεξάγονται σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος από καλλιτέχνη ή αθλητή εάν η επίσκεψη στο κράτος αυτό υποστηρίζεται ουσιαστικά από δημόσιες χορηγίες του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, διοικητικής υποδιαίρεσης ή τοπικής αρχής αυτού. Σε αυτή την περίπτωση, το εισόδημα φορολογείται μόνο στο κράτος, του οποίου ο καλλιτέχνης ή ο αθλητής είναι κάτοικος.

ΑΡΘΡΟ 17 ΣΥΝΤΑΞΕΙΣ

Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 2 του Άρθρου 18, συντάξεις και άλλες παρόμοιες αμοιβές που καταβάλλονται σε κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για προηγούμενη απασχόλησή του, φορολογούνται μόνο σε αυτό το κράτος.

ΑΡΘΡΟ 18

ΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. α) Μισθοί, ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αμοιβές, πλην της σύνταξης, που καταβάλλονται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού, σε φυσικό πρόσωπο αναφορικά με υπηρεσίες που προσέφερε στο κράτος αυτό ή σε υποδιαίρεση ή σε αρχή αυτού, φορολογούνται μόνο σε αυτό το κράτος.

β) Ωστόσο, τέτοιοι μισθοί, ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αμοιβές φορολογούνται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος εάν οι υπηρεσίες προσφέρονται σε αυτό το άλλο Κράτος και το φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος του κράτους αυτού, και -

(i) είναι πολίτης του κράτους αυτού, ή
(ii) δεν έγινε κάτοικος του κράτους αυτού αποκλειστικά για το σκοπό παροχής υπηρεσιών.
2. α) Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 1, συντάξεις και άλλες παρόμοιες αμοιβές που καταβάλλονται από ή μέσω κεφαλαίων που δημιουργήθηκαν από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή του, σε φυσικό πρόσωπο αναφορικά με υπηρεσίες που προσέφερε στο κράτος αυτό ή σε υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού, φορολογούνται μόνο στο κράτος αυτό.

β) Ωστόσο, τέτοια σύνταξη ή παρόμοιες αμοιβές φορολογούνται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος εάν το άτομο είναι κάτοικος και πολίτης αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.
3. Οι διατάξεις των Άρθρων 14, 15, 16 και 17 ισχύουν για μισθούς, ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αμοιβές, καθώς και για αμοιβές αναφορικά με την παροχή υπηρεσιών που προσφέρθηκαν σε σχέση με εργασίες που διεξήχθησαν από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή από διοικητική ή πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή του.

ΑΡΘΡΟ 19

ΦΟΙΤΗΤΕΣ

Πληρωμές, τις οποίες φοιτητής, ασκούμενος ή μαθητευόμενος επιχείρησης, ο οποίος είναι ή ήταν αμέσως πριν την επίσκεψη σε Συμβαλλόμενο Κράτος, κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, και, ο οποίος βρίσκεται στο πρώτο αναφερόμενο κράτος αποκλειστικά για σκοπούς εκπαίδευσης ή κατάρτισης, λαμβάνει για σκοπούς συντήρησης, εκπαίδευσης ή κατάρτισης, δεν φορολογούνται στο κράτος αυτό, νοουμένου ότι οι πληρωμές αυτές προέρχονται από πηγές εκτός του κράτους αυτού.

ΑΡΘΡΟ 20

ΥΠΕΡΑΚΤΙΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ

1. Οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου εφαρμόζονται ανεξάρτητα από οποιαδήποτε άλλη διάταξη της παρούσας Σύμβασης.
2. Πρόσωπο, το οποίο είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και ασκεί υπεράκτιες δραστηριότητες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αναφορικά με την εξερεύνηση ή εκμετάλλευση του βυθού ή του υπεδάφους ή των φυσικών πόρων που βρίσκονται σε αυτό το άλλο κράτος, θεωρείται, τηρουμένων των παραγράφων 3 και 4, σε σχέση με τις δραστηριότητες αυτές, ότι εκτελεί εργασίες στο άλλο αυτό κράτος μέσω μίας μόνιμης εγκατάστασης, η οποία βρίσκεται σε αυτό.

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 2 δεν εφαρμόζονται όταν οι δραστηριότητες ασκούνται για περίοδο που δεν υπερβαίνει τις 30 ημέρες συνολικά σε οποιαδήποτε δωδεκάμηνη περίοδο, η οποία αρχίζει ή τελειώνει στο συγκεκριμένο οικονομικό έτος. Ωστόσο, για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου-

(α) δραστηριότητες που ασκούνται από μια επιχείρηση, η οποία συνδέεται με άλλη επιχείρηση, θεωρούνται ότι ασκούνται από την επιχείρηση, η οποία είναι συνδεδεμένη εάν οι εν λόγω δραστηριότητες είναι ουσιαστικά οι ίδιες με αυτές που ασκούνται από την τελευταία επιχείρηση,

(β) δύο επιχειρήσεις θεωρούνται συνδεδεμένες εάν-

- (i) μία επιχείρηση συμμετέχει άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, στον έλεγχο ή τουλάχιστον στο 30% του μετοχικού κεφαλαίου μιας άλλης επιχείρησης, ή
- (ii) το ίδιο πρόσωπο ή πρόσωπα συμμετέχουν άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, στον έλεγχο ή τουλάχιστον στο 30% του μετοχικού κεφαλαίου και των δύο επιχειρήσεων.

4. Τα κέρδη που προκύπτουν από μία επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, από τη μεταφορά προμηθειών ή προσωπικού σε τοποθεσία ή μεταξύ τοποθεσιών, όπου δραστηριότητες εξερεύνησης ή εκμετάλλευσης του βυθού ή του υπεδάφους ή των φυσικών πόρων, ασκούνται σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή από τη λειτουργία ρυμουλκών ή άλλων πλοιαρίων βοηθητικού χαρακτήρα για τέτοιες δραστηριότητες, φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος, του οποίου η επιχείρηση είναι κάτοικος.
5. Μισθοί, ημερομίσθια και παρόμοιες αμοιβές που λαμβάνονται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για απασχόληση που σχετίζεται με την εξερεύνηση ή εκμετάλλευση του βυθού ή του υπεδάφους ή των φυσικών πόρων που βρίσκονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, φορολογούνται, στον βαθμό που τα καθήκοντα εκτελούνται εκτός του άλλου αυτού κράτους, από αυτό το άλλο κράτος. Ωστόσο, οι αμοιβές αυτές φορολογούνται μόνο στο πρώτο αναφερόμενο Συμβαλλόμενο Κράτος, εάν η απασχόληση διεξάγεται υπεράκτια για εργοδότη, ο οποίος δεν είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους και νοουμένου ότι η απασχόληση διεξάγεται για περίοδο ή για περιόδους που δεν υπερβαίνουν συνολικά 30 ημέρες σε οποιαδήποτε δωδεκάμηνη περίοδο, η οποία αρχίζει ή τελειώνει στο συγκεκριμένο οικονομικό έτος.
6. Κέρδη που λαμβάνονται από κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την αποξένωση-

α) δικαιωμάτων εξερεύνησης ή εκμετάλλευσης,

β) ιδιοκτησίας που βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος και χρησιμοποιείται σε σχέση με την εξερεύνηση ή εκμετάλλευση του βυθού ή του υπεδάφους ή των φυσικών πόρων που βρίσκονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, ή

γ) μετοχών, των οποίων η αξία ή το μεγαλύτερο μέρος της αξίας τους προέρχεται άμεσα ή έμμεσα από τέτοια δικαιώματα ή τέτοια ιδιοκτησία ή από τέτοια δικαιώματα και τέτοια ιδιοκτησία μαζί,

φορολογούνται στο άλλο αυτό κράτος.

Στην παράγραφο αυτή, «εξερεύνηση ή εκμετάλλευση» σημαίνει δικαιώματα σε περιουσιακά στοιχεία που πρόκειται να παραχθούν από την εξερεύνηση ή εκμετάλλευση του βυθού ή του υπεδάφους ή των φυσικών πόρων στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος,

περιλαμβανομένων και δικαιωμάτων σε συμφέροντα ή κέρδη που σχετίζονται με τέτοια περιουσιακά στοιχεία.

ΑΡΘΡΟ 21 ΑΛΛΑ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΑ

1. Στοιχεία εισοδήματος κατοίκου ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, από οπουδήποτε και εάν αυτά προκύπτουν, που δεν αναφέρονται στα προαναφερθέντα Άρθρα της παρούσας Σύμβασης, φορολογούνται μόνο στο κράτος αυτό.

2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται σε εισόδημα, εξαιρουμένου εισοδήματος από ακίνητη ιδιοκτησία όπως ορίζεται στην παράγραφο 2 του Άρθρου 6, εάν ο αποδέκτης τέτοιου εισοδήματος, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, και το δικαίωμα ή η ιδιοκτησία, αναφορικά με την οποία καταβάλλεται το εισόδημα συνδέεται ουσιαστικά με αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση. Σε τέτοια περίπτωση, εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7.

ΑΡΘΡΟ 22 ΜΕΘΟΔΟΙ ΕΞΑΛΕΙΨΗΣ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

1. Στην Κύπρο, η διπλή φορολογία εξαλείφεται ως ακολούθως:

Τηρουμένων των διατάξεων της κυπριακής φορολογικής νομοθεσίας αναφορικά με την παραχώρηση πίστωσης για ξένο φόρο, επιτρέπεται ως πίστωση έναντι του κυπριακού φόρου, πληρωτέου σε σχέση με οποιοδήποτε στοιχείο εισοδήματος που αποκτάται από την Ανδόρα, ο φόρος που καταβλήθηκε βάσει της νομοθεσίας της Ανδόρας και σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση. Ωστόσο, η πίστωση δεν υπερβαίνει εκείνο το μέρος του κυπριακού φόρου, όπως αυτό υπολογίζεται πριν από την παραχώρηση της πίστωσης, που αναλογεί σε τέτοιο στοιχείο εισοδήματος.

2. Στην Ανδόρα, η διπλή φορολογία εξαλείφεται ως ακολούθως:

α) Εφόσον κάτοικος της Ανδόρας αποκτά εισόδημα, το οποίο, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης, μπορεί να φορολογηθεί στην Κύπρο, η Ανδόρα επιτρέπει ως έκπτωση από τον φόρο επί του εισοδήματος του κατοίκου αυτού, ποσό ίσο με τον φόρο που καταβλήθηκε στην Κύπρο. Ωστόσο, τέτοια έκπτωση δεν υπερβαίνει το μέρος του ανδορικού φόρου, όπως αυτό υπολογίστηκε πριν από την δοθείσα έκπτωση η οποία αναλογεί στο εισόδημα που προέκυψε στην Κύπρο,

β) εφόσον κάτοικος της Ανδόρας αποκτά εισόδημα, το οποίο, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης, εξαιρείται από τη φορολογία στην Ανδόρα, η Ανδόρα δύναται, για σκοπούς υπολογισμού του ποσού του φόρου επί του εναπομείναντος εισοδήματος αυτού του κατοίκου, να λάβει υπόψη το εισόδημα που έχει εξαιρεθεί.

ΑΡΘΡΟ 23 ΜΗ ΔΙΑΚΡΙΣΗ

1. Οι πολίτες ενός Συμβαλλόμενου Κράτους δεν υπόκεινται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή οποιαδήποτε σχετική απαίτηση, διαφορετική ή δυσμενέστερη της φορολογίας και των σχετικών υποχρεώσεων, στις οποίες οι πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους κάτω από τις ίδιες συνθήκες, υπόκεινται ή δυνατόν να

υπόκεινται. Η διάταξη αυτή, ανεξάρτητα από τις διατάξεις του Άρθρου 1, εφαρμόζεται επίσης σε άτομα που δεν είναι κάτοικοι του ενός ή και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών.

2. Η φορολογία μόνιμης εγκατάστασης, την οποία διατηρεί επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος δεν τυγχάνει λιγότερο ευνοϊκής μεταχείρισης στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος από την φορολογία που επιβάλλεται σε επιχειρήσεις του άλλου αυτού κράτους, οι οποίες ασχολούνται με τις ίδιες δραστηριότητες. Η διάταξη αυτή δεν ερμηνεύεται ως να υποχρεώνει ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να χορηγεί στους κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους οποιεσδήποτε προσωπικές εκπτώσεις, απαλλαγές και μειώσεις για φορολογικούς σκοπούς, λόγω της αστικής κατάστασης ή οικογενειακών υποχρεώσεων, τις οποίες χορηγεί στους δικούς του κατοίκους.

3. Εκτός όπου εφαρμόζονται οι διατάξεις της παραγράφου 1 του Άρθρου 9, της παραγράφου 5 του Άρθρου 11, ή της παραγράφου 5 του Άρθρου 12, οι τόκοι, τα δικαιώματα και άλλες αποζημιώσεις που καταβάλλονται από επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, για σκοπούς καθορισμού των φορολογητέων κερδών της επιχείρησης, εκπίπτουν υπό τους ίδιους όρους, ως εάν να είχαν καταβληθεί σε κάτοικο του πρώτου αναφερόμενου κράτους.

4. Επιχειρήσεις ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, το κεφάλαιο των οποίων ανήκει εξολοκλήρου ή μερικώς ή ελέγχεται άμεσα ή έμμεσα από έναν ή περισσότερους κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, δεν υπόκεινται στο πρώτο αναφερόμενο κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή σχετική υποχρέωση που είναι διαφορετική ή δυσμενέστερη της φορολογίας από την φορολογία και τις σχετικές υποχρεώσεις, στις οποίες άλλες παρόμοιες επιχειρήσεις, το κεφάλαιο των οποίων ανήκει εξολοκλήρου ή μερικώς ή ελέγχεται άμεσα ή έμμεσα από έναν ή περισσότερους κατοίκους τρίτου κράτους, υπόκεινται ή δυνατόν να υπόκεινται.

5. Οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου εφαρμόζονται, ανεξάρτητα από τις διατάξεις του Άρθρου 2, σε φόρους οποιασδήποτε φύσεως και περιγραφής.

ΑΡΘΡΟ 24

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΑΜΟΙΒΑΙΑΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

1. Όπου πρόσωπο θεωρεί ότι οι ενέργειες του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών συνεπάγονται ή ενδεχομένως να συνεπάγονται για αυτόν, την επιβολή φορολογίας που δεν συνάδει με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης, μπορεί, ανεξάρτητα από τις θεραπείες που προβλέπονται από την οικεία νομοθεσία των κρατών αυτών, να παρουσιάσει την υπόθεσή του στην αρμόδια αρχή ενός εκ των Συμβαλλομένων Κρατών. Η υπόθεση παρουσιάζεται εντός τριών ετών από την πρώτη γνωστοποίηση της ενέργειας που επέφερε την φορολογία, η οποία δεν συνάδει με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης.
2. Η αρμόδια αρχή καταβάλλει προσπάθεια, εάν πιστεύει ότι η ένσταση είναι αιτιολογημένη και εάν η ίδια δεν είναι σε θέση να δώσει ικανοποιητική λύση, ώστε η υπόθεση να επιλυθεί με αμοιβαία συμφωνία με την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, με σκοπό την αποφυγή φορολογίας που δεν συνάδει με την παρούσα Σύμβαση. Οποιαδήποτε συμφωνία επιτευχθεί εφαρμόζεται παρά τον οποιοδήποτε χρονικό περιορισμό στις οικείες νομοθεσίες των Συμβαλλομένων Κρατών.

3. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών καταβάλλουν προσπάθεια για επίλυση με αμοιβαία συμφωνία οποιωνδήποτε δυσκολιών ή αμφιβολιών προκύπτουν από την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης. Μπορούν επίσης να συμβουλευούνται το ένα το άλλο για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας στις περιπτώσεις που δεν προνοούνται από τη Σύμβαση.
4. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών μπορούν να επικοινωνούν μεταξύ τους απευθείας ή μέσω κοινής επιτροπής, η οποία αποτελείται από τις ίδιες ή τους εκπροσώπους τους, με σκοπό την επίτευξη συμφωνίας με την έννοια των προηγούμενων παραγράφων.

ΑΡΘΡΟ 25

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών ανταλλάσσουν τέτοιες πληροφορίες, οι οποίες είναι αναγκαίες για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Σύμβασης ή τη διαχείριση ή εκτέλεση των οικείων νομοθεσιών αναφορικά με φόρους οποιουδήποτε είδους και περιγραφής, που επιβάλλονται εκ μέρους των Συμβαλλομένων Κρατών, ή των πολιτικών τους υποδιαιρέσεων ή τοπικών αρχών αυτών, στον βαθμό που η εν λόγω φορολογία δεν είναι αντίθετη με την παρούσα Σύμβαση. Η ανταλλαγή πληροφοριών δεν περιορίζεται από τα Άρθρα 1 και 2.
2. Οποιαδήποτε πληροφορία λαμβάνεται δυνάμει της παραγράφου 1 από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, θεωρείται απόρρητη κατά τον ίδιο τρόπο που θεωρείται τέτοια σύμφωνα με τις οικείες νομοθεσίες του κράτους αυτού και αποκαλύπτεται μόνο σε πρόσωπα ή αρχές (συμπεριλαμβανομένων των δικαστηρίων και των διοικητικών σωμάτων) που επιφορτίζονται με την βεβαίωση ή την είσπραξη ή την εκτέλεση ή την δίωξη ή την εκδίκαση προσφυγών αναφορικά με φόρους που αναφέρονται στην παράγραφο 1, ή την παραδρομή των πιο πάνω. Τα πρόσωπα αυτά ή οι αρχές αυτές, χρησιμοποιούν τις πληροφορίες μόνο για τους σκοπούς αυτούς. Μπορούν να αποκαλύψουν τις πληροφορίες σε δημόσιες δικαστικές διαδικασίες ή σε δικαστικές αποφάσεις. Ανεξάρτητα από τα πιο πάνω, πληροφορίες που λήφθηκαν από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μπορούν να χρησιμοποιηθούν για άλλους σκοπούς όταν τέτοιες πληροφορίες μπορούν να χρησιμοποιηθούν για τέτοιους άλλους σκοπούς, δυνάμει των νομοθεσιών και των δύο κρατών και η αρμόδια αρχή του κράτους που παρέχει τις πληροφορίες επιτρέπει τη χρήση αυτή.
3. Σε καμία περίπτωση οι πρόνοιες των παραγράφων 1 και 2 δεν ερμηνεύονται ως να επιβάλλουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος την υποχρέωση-
 - α) εφαρμογής διοικητικών μέτρων που είναι σε αντίθεση με τις νομοθεσίες και την διοικητική πρακτική του ιδίου ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους·
 - β) παροχής πληροφοριών που δεν μπορούν να ληφθούν δυνάμει των νομοθεσιών ή της συνηθισμένης διοικητικής διαδικασίας του ιδίου ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους·
 - γ) παροχής πληροφοριών, οι οποίες θα αποκάλυπταν οποιοδήποτε εμπορικό, επιχειρηματικό, βιομηχανικό ή επαγγελματικό μυστικό ή εμπορική διαδικασία ή πληροφορίες, η αποκάλυψη των οποίων θα ήταν αντίθετη με τη δημόσια τάξη (*ordre public*).
4. Στην περίπτωση που Συμβαλλόμενο Κράτος αιτείται πληροφορία σύμφωνα με το παρόν Άρθρο, το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος χρησιμοποιεί τα μέτρα του για συλλογή πληροφοριών για να εξασφαλίσει την αιτούμενη πληροφορία, ακόμη και εάν το άλλο κράτος δεν χρειάζεται την πληροφορία αυτή για δικούς του φορολογικούς σκοπούς. Η

υποχρέωση που περιλαμβάνεται στην αμέσως προηγούμενη πρόταση υπόκειται στους περιορισμούς της παραγράφου 3, αλλά σε καμία περίπτωση, οι περιορισμοί αυτοί δεν ερμηνεύονται ως να επιτρέπουν σε Συμβαλλόμενο Κράτος να αρνηθεί την παροχή πληροφοριών αποκλειστικά και μόνο επειδή δεν έχει κανένα εθνικό συμφέρον σε τέτοια πληροφορία.

5. Σε καμία περίπτωση δεν ερμηνεύονται οι πρόνοιες της παραγράφου 3 ότι επιτρέπουν σε Συμβαλλόμενο Κράτος να αρνηθεί την παροχή πληροφοριών αποκλειστικά και μόνο γιατί η πληροφορία κατέχεται από τράπεζα, άλλο χρηματοπιστωτικό ίδρυμα, εντολοδόχο ή πρόσωπο που ενεργεί ως πράκτορας ή θεματοφύλακας ή επειδή η πληροφορία σχετίζεται με συμφέροντα ιδιοκτησίας προσώπου.

ΑΡΘΡΟ 26

ΜΕΛΗ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΞΕΝΙΚΩΝ ΑΡΧΩΝ

Τίποτα στην παρούσα Σύμβαση δεν επηρεάζει τα φορολογικά προνόμια των μελών διπλωματικών, προξενικών θέσεων ή μονίμων αντιπροσωπειών σε διεθνείς οργανισμούς, που διέπονται από τους γενικούς κανόνες του διεθνούς δικαίου ή δυνάμει των διατάξεων ειδικών συμφωνιών.

ΑΡΘΡΟ 27

ΔΙΚΑΙΩΜΑ ΓΙΑ ΠΑΡΟΧΕΣ

1. Ανεξάρτητα από τις άλλες διατάξεις της παρούσας Σύμβασης, μία παροχή, σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση, δεν παραχωρείται σε σχέση με κάποιο στοιχείο εισοδήματος αν είναι εύλογο να συναχθεί το συμπέρασμα, λαμβάνοντας υπόψη όλα τα σχετικά γεγονότα και περιστάσεις, ότι η λήψη της εν λόγω παροχής ήταν ένας από τους κύριους σκοπούς οποιασδήποτε διευθέτησης ή συναλλαγής που οδήγησε άμεσα ή έμμεσα στην εν λόγω παροχή, εκτός αν αποδειχθεί ότι η παραχώρηση της εν λόγω παροχής υπό τις συνθήκες αυτές θα γινόταν σύμφωνα με το αντικείμενο και τον σκοπό των σχετικών διατάξεων της παρούσας Σύμβασης. Πριν ένα Συμβαλλόμενο Κράτος αρνηθεί την παροχή αυτή σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους λόγω της προαναφερθείσας πρότασης, η αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Κράτους διαβουλεύεται με την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

2. Όταν μία παροχή σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση απορρίπτεται βάσει της παραγράφου 1, η αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Κράτους που διαφορετικά θα είχε παραχωρήσει αυτή την παροχή, αντιμετωπίζει παρ' όλα αυτά εκείνο το πρόσωπο ως δικαιούχο της παροχής αυτής, ή διαφορετικών παροχών σχετικά με συγκεκριμένο στοιχείο εισοδήματος ή κεφαλαίου, εάν μία τέτοια αρμόδια αρχή, μετά από αίτηση εκείνου του προσώπου και μετά από εξέταση των σχετικών γεγονότων και περιστατικών, αποφασίζει ότι τέτοιες παροχές θα παραχωρούνταν σε εκείνο το πρόσωπο στην απουσία συναλλαγής ή διευθέτησης που αναφέρεται στην παράγραφο 1. Η αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Κράτους, στην οποία υπεβλήθη η αίτηση, διαβουλεύεται με την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους πριν την απόρριψη ενός αιτήματος που υπεβλήθη υπό την παρούσα παράγραφο από κάτοικο αυτού του άλλου κράτους.

ΑΡΘΡΟ 28

ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος γνωστοποιεί γραπτώς το άλλο μέσω της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των απαιτούμενων διαδικασιών σύμφωνα με την εσωτερική τους νομοθεσία για την έναρξη ισχύος της παρούσας Σύμβασης.
2. Η παρούσα Σύμβαση τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία λήψης της τελευταίας γνωστοποίησης και εφαρμόζεται-
 - (i) σε σχέση με τους φόρους που παρακρατούνται στην πηγή, αναφορικά με τα ποσά που καταβλήθηκαν ή πιστώθηκαν κατά ή μετά την πρώτη ημέρα του Ιανουαρίου που ακολουθεί την ημερομηνία, κατά την οποία η παρούσα Σύμβαση τίθεται σε ισχύ, και
 - (ii) σε σχέση με άλλους φόρους αναφορικά με οικονομικά έτη που αρχίζουν κατά ή μετά την πρώτη Ιανουαρίου που ακολουθεί την ημερομηνία, κατά την οποία η παρούσα Σύμβαση τίθεται σε ισχύ.

ΑΡΘΡΟ 29

ΤΕΡΜΑΤΙΣΜΟΣ

Η παρούσα Σύμβαση παραμένει σε ισχύ για απεριόριστο χρόνο. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Κράτη μπορεί να τερματίσει την παρούσα Σύμβαση μέσω της διπλωματικής οδού, με την επίδοση γραπτής ειδοποίησης τερματισμού το αργότερο έως τις 30 Ιουνίου οποιουδήποτε ημερολογιακού έτους που αρχίζει μετά από περίοδο πέντε ετών από το έτος, κατά το οποίο η Σύμβαση τίθεται σε ισχύ. Σε τέτοια περίπτωση, η παρούσα Σύμβαση παύει να ισχύει-

- (i) σε σχέση με τους φόρους που παρακρατούνται στην πηγή, αναφορικά με ποσά που καταβλήθηκαν ή πιστώθηκαν κατά ή μετά το τέλος του ημερολογιακού έτους, κατά το οποίο δόθηκε η ειδοποίηση, και
- (ii) σε σχέση με άλλους φόρους, αναφορικά με οικονομικά έτη που αρχίζουν μετά το τέλος του ημερολογιακού έτους, κατά το οποίο δόθηκε η ειδοποίηση.

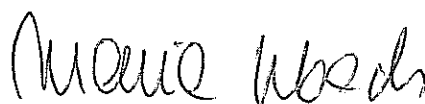
Προς επιβεβαίωση των πιο πάνω, οι υποφαινόμενοι δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, υπέγραψαν την παρούσα Σύμβαση.

Έγινε εις διπλούν στο Χέλσινγκορ, την 18^η Μαΐου 2018, στην Ελληνική, Καταλανική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς, το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΓΙΑ ΤΟ ΠΡΙΓΚΙΠΑΤΟ ΤΗΣ ΑΝΔΟΡΑΣ



ΝΙΚΟΣ ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΙΔΗΣ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ



MARIA UBACH FONT
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Κατά την υπογραφή της Σύμβασης μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Πριγκιπάτου της Ανδόρας για την Αποφυγή της Διπλής Φορολογίας και την Παρεμπόδιση της Φοροδιαφυγής Αναφορικά με Φόρους πάνω στο Εισόδημα, και τα δύο μέρη συμφώνησαν ότι το παρόν Πρωτόκολλο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της Σύμβασης.

1. Αναφορικά με την παράγραφο 1 του Άρθρου 4 (Κάτοικος):

1. Επενδυτικό ταμείο και συνταξιοδοτικό ταμείο ή σχέδιο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους θεωρείται κάτοικος του εν λόγω Συμβαλλόμενου Κράτους. Για τον σκοπό αυτόν-

(i) ο όρος «επενδυτικό ταμείο» σημαίνει-

α) στην Κύπρο, επενδυτικό ταμείο σύμφωνα με τον περί Ανοικτού Τύπου Οργανισμοί Συλλογικών Επενδύσεων (ΟΣΕΚΑ) Νόμο του 2012, τον περί των Διαχειριστών Οργανισμών Εναλλακτικών Επενδύσεων Νόμο του 2013 και τον περί Οργανισμών Εναλλακτικών Επενδύσεων Νόμο του 2014, και τις σχετικές τροποποιήσεις που ενδεχομένως να αναπτύξουν, αντικαταστήσουν ή να τροποποιήσουν τους εν λόγω νόμους μελλοντικά, νοουμένου ότι είναι κάτοικος Κύπρου σύμφωνα με την κυπριακή φορολογική νομοθεσία,

β) στην Ανδόρα, επενδυτικό ταμείο σύμφωνα με τον Νόμο 10/2008 της 12^{ης} Ιουνίου, και οποιονδήποτε άλλο νόμο ή κανονισμό που ενδέχεται να αναπτύξει, να αντικαταστήσει ή να τροποποιήσει τον εν λόγω νόμο μελλοντικά,

γ) οποιοδήποτε άλλο επενδυτικό ταμείο, διευθέτηση ή οντότητα ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, το οποίο η αρμόδια αρχή του συγκεκριμένου Συμβαλλόμενου Κράτους αποφασίζει να θεωρεί ως επενδυτικό ταμείο για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, και

(ii) ο όρος «συνταξιοδοτικό ταμείο ή σχέδιο» σημαίνει-

α) στην Κύπρο, συνταξιοδοτικό ταμείο ή σχέδιο υπό την έννοια του περί Ρυθμίσεως των Δραστηριοτήτων των Ασφαλιστικών Εταιρειών Νόμου του 2016 και των σχετικών τροποποιήσεων που ενδεχομένως να αναπτύξουν, να αντικαταστήσουν ή να τροποποιήσουν τον εν λόγω Νόμο μελλοντικά, νοουμένου ότι είναι κάτοικος Κύπρου σύμφωνα με την κυπριακή φορολογική νομοθεσία,

β) στην Ανδόρα, συνταξιοδοτικό ταμείο ή σχέδιο υπό την έννοια του περί Ρυθμίσεως των Δραστηριοτήτων των Ασφαλιστικών Εταιρειών Νόμου της 11^{ης} Μαΐου, 1989 και οποιουδήποτε άλλου νόμου ή κανονισμού που ενδέχεται να αναπτύξει, να αντικαταστήσει ή να τροποποιήσει τον εν λόγω νόμο μελλοντικά,

γ) οποιοδήποτε άλλο συνταξιοδοτικό ταμείο ή σχέδιο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, το οποίο η αρμόδια αρχή του συγκεκριμένου Συμβαλλόμενου Κράτους αποφασίζει να θεωρεί ως συνταξιοδοτικό ταμείο ή σχέδιο για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου.

2. Αναφορικά με το Άρθρο 25 «Ανταλλαγή Πληροφοριών»:

(α) Εξυπακούεται ότι ο όρος «αναγκαίες» ("foreseeable relevance") αποσκοπεί στο να προβλέψει την ανταλλαγή πληροφοριών σε φορολογικά ζητήματα στον μεγαλύτερο δυνατό βαθμό και, ταυτόχρονα, να διευκρινίσει ότι τα Συμβαλλόμενα Κράτη δεν επιτρέπεται να αναζητούν αυθαίρετα πληροφοριακά στοιχεία ή στοιχεία που δεν έχουν προφανώς σχέση με φορολογικές υποθέσεις συγκεκριμένου φορολογούμενου.

(β) Αιτήματα για πληροφορίες πρέπει να περιέχουν τα ακόλουθα στοιχεία:

- α. Την ταυτότητα του προσώπου υπό εξέταση ή διερεύνηση. Οι πληροφορίες αυτές μπορούν να περιλαμβάνουν το όνομα ή άλλες πληροφορίες που επαρκούν για την ταυτοποίηση του φορολογούμενου,
- β. την περίοδο, στην οποία αναφέρεται η αίτηση για πληροφορίες,
- γ. δήλωση των ζητούμενων πληροφοριών, συμπεριλαμβανομένης και της φύσης τους, καθώς και την μορφή, στην οποία το αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος επιθυμεί να λάβει τις πληροφορίες από το Συμβαλλόμενο Κράτος, προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση,
- δ. τον φορολογικό σκοπό, για τον οποίο ζητούνται οι πληροφορίες,
- ε. τους λόγους, για τους οποίους οι ζητούμενες πληροφορίες είναι αναγκαίες για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Σύμβασης ή για τη διαχείριση ή εκτέλεση των φορολογικών νομοθεσιών του αιτούντος Συμβαλλόμενου Κράτους σε σχέση με το πρόσωπο που ταυτοποιήθηκε στο εδάφιο (α),
- στ. τους λόγους, για τους οποίους υπάρχει η πεποίθηση ότι οι ζητούμενες πληροφορίες κατέχονται από το Συμβαλλόμενο Κράτος, προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ή βρίσκονται υπό την κατοχή ή τον έλεγχο προσώπου εντός της δικαιοδοσίας του Συμβαλλόμενου Κράτους, προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση,
- ζ. στον βαθμό που είναι γνωστό, το όνομα και τη διεύθυνση οποιουδήποτε προσώπου που πιστεύεται ότι έχει υπό την κατοχή του τις ζητούμενες πληροφορίες,
- η. δήλωση ότι η αίτηση είναι σύμφωνη με τη νομοθεσία και τις διοικητικές πρακτικές του αιτούντος Συμβαλλόμενου Κράτους, ότι, εάν οι ζητούμενες πληροφορίες ήταν εντός της δικαιοδοσίας του αιτούντος Συμβαλλόμενου Κράτους, η αρμόδια αρχή του αιτούντος Συμβαλλόμενου Κράτους θα μπορούσε να εξασφαλίσει τις πληροφορίες βάσει των νομοθεσιών του αιτούντος Συμβαλλόμενου Κράτους ή κατά την φυσιολογική ροή της διοικητικής πρακτικής και ότι είναι σύμφωνη με την παρούσα Σύμβαση. Δήλωση ότι το αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος εξάντλησε όλα τα μέσα που είναι διαθέσιμα στην επικράτειά του για να εξασφαλίσει τις πληροφορίες, πλην αυτών που ενδεχομένως να προκαλούσαν εξαιρετικές δυσκολίες.

Οι ανωτέρω απαιτήσεις περιέχουν διαδικαστικές απαιτήσεις, οι οποίες πρέπει να ερμηνευθούν κατά τρόπο ώστε να μην επηρεαστεί ή αποτελεσματική ανταλλαγή πληροφοριών.

(γ) Τα δικαιώματα και οι εγγυήσεις που αφορούν στην ανταλλαγή πληροφοριών που εξασφαλίζονται σε πρόσωπα ενός Συμβαλλόμενου Κράτους παραμένουν σε ισχύ σε αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος κατά τη διάρκεια της διαδικασίας ανταλλαγής πληροφοριών.

(δ) Παρά την έναρξη ισχύος της σύμβασης, μπορούν να υποβάλλονται αιτήσεις παροχής πληροφοριών:

- (i) όσον αφορά φορολογικά ζητήματα που συνεπάγονται εκ προθέσεως συμπεριφορά που υπόκειται σε ποινική δίωξη σύμφωνα με τους ποινικούς νόμους του αιτούντος

μέρους, σχετικά με τις φορολογικές περιόδους που αρχίζουν την πρώτη ή μετέπειτα ημέρα του Ιανουαρίου του τρίτου έτους πριν από εκείνο κατά το οποίο ισχύει η Πολυμερής Σύμβαση για την Αμοιβαία Διοικητική Συνδρομή σε φορολογικά θέματα, τίθεται σε ισχύ ή δεν υπάρχει φορολογητέα περίοδος σε όλους τους φόρους που προκύπτουν από την πρώτη ημέρα του Ιανουαρίου του τρίτου έτους που προηγείται εκείνου κατά το οποίο η Σύμβαση τίθεται σε ισχύ, και

(ii) σε σχέση με άλλες υποθέσεις, σχετικά με φορολογητέες περιόδους που ξεκινούν την ή μετέπειτα την πρώτη ημέρα του Ιανουαρίου του έτους που έπεται εκείνου, κατά το οποίο τίθεται σε ισχύ η Πολυμερής Σύμβαση για την Αμοιβαία Διοικητική Συνδρομή σε φορολογικά θέματα ή, εάν δεν υπάρχει φορολογητέα περίοδος, για όλους τους φόρους που προκύπτουν κατά ή μετά την πρώτη την ημέρα Ιανουαρίου του επόμενου έτους που ακολουθεί εκείνο κατά τον οποίο τίθεται σε ισχύ η Πολυμερής Σύμβαση για την Αμοιβαία Διοικητική Συνδρομή σε φορολογικά θέματα.

Προς επιβεβαίωση των πιο πάνω, οι υποφαινόμενοι δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, υπέγραψαν το παρόν Πρωτόκολλο.

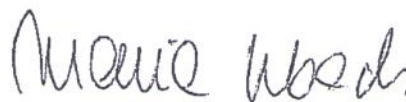
Έγινε εις διπλούν στο Χέλσινγκορ, την 18^η Μαΐου 2018, στην Ελληνική, Καταλανική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς, το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΓΙΑ ΤΟ ΠΡΙΓΚΙΠΑΤΟ ΤΗΣ ΑΝΔΟΡΑΣ



ΝΙΚΟΣ ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΙΔΗΣ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ



MARIA UBACH FONT
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

**CONVENI ENTRE LA REPÚBLICA DE XIPRE
I EL PRINCIPAT D'ANDORRA**

**PER EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓ I PREVENIR
L'EVASIÓ FISCAL EN MATÈRIA D'IMPOSTOS SOBRE LA RENDA**

El Govern de la República de Xipre i el Govern del Principat d'Andorra,

desitjant promoure les seves relacions econòmiques i millorar la cooperació en matèria fiscal,

amb la voluntat de concloure un conveni per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda sense generar oportunitats per a la no-imposició o per a la imposició reduïda mitjançant l'evasió o l'elusió fiscals (incloent un ús abusiu dels convenis internacionals que tinguin com a objectiu obtenir desgravacions previstes en aquest Conveni pels beneficis indirectes de residents d'Estats tercers)

han convingut les disposicions següents:

Article 1

PERSONES CONCERNIDES

Aquest Conveni s'aplica a les persones que són residents d'un o dels dos estats contractants.

Article 2

IMPOSTOS COBERTS

1. Aquest Conveni s'aplica als impostos sobre la renda exigibles per part de cadascun dels estats contractants o per les seves subdivisions polítiques o entitats locals, sigui quin sigui el seu sistema d'exacció.
2. Es consideren "impostos sobre la renda" els que graven la totalitat de la renda o qualsevol part d'aquesta, inclosos els impostos sobre els guanys procedents de l'alienació de béns mobles o immobles, i els impostos sobre l'import global dels sous o salaris pagats per les empreses.
3. Els impostos actuals als quals s'aplica el Conveni són, en particular:
 - (a) pel que fa a Andorra:
 - (i) l'impost sobre les societats;
 - (ii) l'impost sobre la renda de les persones físiques;
 - (iii) l'impost sobre la renda dels no-residents fiscals; i
 - (iv) l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries.(a partir d'ara denominats "impost andorrà").
 - (b) pel que fa a Xipre:
 - (i) l'impost sobre la renda;
 - (ii) l'impost sobre les societats;
 - (iii) la contribució especial per la Defensa de la República; i
 - (iv) l'impost sobre els guanys de capital.

(a partir d'ara denominats "impost de Xipre").

4. El Conveni també s'aplica a qualsevol impost de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixi després de la signatura d'aquest Conveni i que s'afegeixi als ja existents o els substitueixi. Les autoritats competents dels Estats contractants es notifiquen les modificacions substancials que s'hagin introduït en les seves legislacions fiscals respectives.

Article 3

DEFINICIONS GENERALS

1. En el marc d'aquest Conveni, tret que del context s'infereixi una interpretació diferent:
 - (a) El terme "Andorra" significa el Principat d'Andorra i, emprat en sentit geogràfic, designa el territori del Principat d'Andorra
 - (b) El terme "Xipre" significa la República de Xipre i, emprat en sentit geogràfic, inclou el territori nacional, el mar territorial del mateix així com qualsevol zona fora del mar territorial, incloent-hi el territori adjacent, la zona econòmica exclusiva i la plataforma continental, la qual ha estat o podria ser designada, segons les lleis de Xipre i en acord amb les lleis internacionals, com una zona en la qual Xipre podria exercir els seus drets de sobirania o de jurisdicció. ;
 - (c) Les expressions "un Estat contractant" i "l'altre Estat contractant" designen, segons el context, Andorra o Xipre;
 - (d) El terme "persona" comprèn les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;
 - (e) El terme "societat" designa qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que es consideri com una persona jurídica a efectes impositius;
 - (f) El terme "empresa" s'aplica a l'exercici de qualsevol activitat econòmica;
 - (g) Les expressions "empresa d'un Estat contractant" i "empresa de l'altre Estat contractant" designen respectivament una empresa explotada per un resident d'un Estat contractant i una empresa explotada per un resident de l'altre Estat contractant;

- (h) El terme “trànsit internacional” designa qualsevol transport efectuat per una nau o una aeronau explotada per una empresa la seu de direcció efectiva de la qual està situada en un Estat contractant, excepte en els casos en què la nau o l’aeronau s’exploti únicament entre punts situats a l’altre Estat contractant;
- (i) El terme “autoritat competent” designa:
 - (i) a Andorra: el ministre de Finances o el seu representant autoritzat ;
 - (ii) a Xipre: el ministre responsable de les Finances o el seu representant autoritzat;
- (j) el terme “nacional” en relació amb un Estat contractant significa:
 - (i) qualsevol persona física que tingui la nacionalitat d’aquest Estat contractant i;
 - (ii) qualsevol persona jurídica, societat de persones o associació constituïda de conformitat amb la legislació vigent en aquest Estat contractant;
- 2. k - el terme “activitat econòmica” inclou la prestació de serveis professionals i la realització d’altres activitats de naturalesa independent. Per a l’aplicació del Conveni en tot moment per part d’un Estat contractant, qualsevol terme que no hi estigui definit té, llevat que del context s’infereixi una interpretació diferent, el significat que en aquell moment li atribueixi la legislació d’aquest Estat pel que fa als impostos que són objecte del Conveni, de manera que prevaldrà el significat donat per la legislació fiscal per damunt del significat donat al terme per les altres branques del dret d’aquest Estat.

Article 4

RESIDENT

1. En el marc d’aquest Conveni, l’expressió “resident d’un Estat contractant” significa qualsevol persona que, d’acord amb la legislació d’aquest Estat, està subjecta a imposició en aquest Estat, en virtut del seu domicili, residència, seu de direcció o per qualsevol altre criteri de naturalesa anàloga, i s’aplica tant a aquest Estat com a totes les seves subdivisions polítiques o entitats locals. No obstant això, aquest terme no inclou les

persones que estan subjectes a l'impost en aquest Estat exclusivament per rendes d'origen en aquest Estat.

2. Quan, d'acord amb les disposicions de l'apartat 1, una persona física és resident dels dos estats contractants, la seva situació s'ha de resoldre de la manera següent:
 - (a) aquesta persona es considera resident únicament de l'Estat on disposa d'un habitatge permanent a la seva disposició; si disposa d'un habitatge permanent en ambdós estats, es considera resident únicament de l'Estat on manté vincles personals i econòmics més estrets (centre d'interessos vitals);
 - (b) si no es pot determinar l'Estat on aquesta persona té el centre d'interessos vitals, o si no disposa d'habitatge permanent a la seva disposició en cap dels estats, es considera resident únicament de l'Estat on sojorna de manera habitual;
 - (c) si aquesta persona sojorna de manera habitual en ambdós estats o si no sojorna de manera habitual en cap dels dos, es considera resident únicament de l'Estat del qual posseeix la nacionalitat;
 - (d) si aquesta persona posseeix la nacionalitat d'ambdós estats o si no posseeix la nacionalitat de cap dels dos, les autoritats competents dels estats contractants han de resoldre la qüestió de comú acord.
3. Quan una persona que no sigui persona física és, de conformitat amb les disposicions de l'apartat 1, resident dels dos estats contractants, es considera resident únicament de l'Estat on té situada la seva seu de direcció efectiva.

Article 5

ESTABLIMENT PERMANENT

1. En el marc d'aquest Conveni, l'expressió "establiment permanent" designa una instal·lació fixa de negocis a través de la qual una empresa exerceix la totalitat o part de la seva activitat econòmica.
2. L'expressió "establiment permanent" inclou en particular:
 - (a) una seu de direcció;
 - (b) una sucursal;
 - (c) una oficina;

- (d) una fàbrica;
 - (e) un taller;
 - (f) una mina, un pou de petroli o de gas, una pedrera o qualsevol altre lloc d'extracció de recursos naturals; i
 - (g) una explotació agrícola, pecuària o forestal.
3. Una obra o un projecte de construcció o d'instal·lació únicament constitueix un establiment permanent si la seva durada és superior als dotze mesos.
4. Malgrat les disposicions anteriors d'aquest article, es considera que l'expressió "establiment permanent" no inclou:
- (a) la utilització d'instal·lacions amb l'única finalitat d'emmagatzemar, exposar o lliurar béns o mercaderies que pertanyen a l'empresa;
 - (b) el manteniment d'un dipòsit de béns o de mercaderies que pertanyen a l'empresa amb l'única finalitat d'emmagatzemar-los, exposar-los o lliurar-los;
 - (c) el manteniment d'un dipòsit de béns o de mercaderies que pertanyen a l'empresa amb l'única finalitat de ser transformats per una altra empresa;
 - (d) el manteniment d'una instal·lació fixa de negocis, amb l'única finalitat de comprar béns o mercaderies o de reunir informació per a l'empresa;
 - (e) el manteniment d'una instal·lació fixa de negocis amb l'única finalitat de realitzar, per a l'empresa, qualsevol altra activitat de caràcter auxiliar o preparatori;
 - (f) el manteniment d'una instal·lació fixa de negocis amb l'única finalitat de realitzar qualsevol combinació de les activitats esmentades en les lletres de la (a) a la (e), sempre que l'activitat conjunta de la instal·lació fixa de negocis que resulti d'aquesta combinació mantingui un caràcter auxiliar o preparatori.
5. Malgrat les disposicions dels apartats 1 i 2, quan una persona –que no sigui un agent independent, a qui s'aplica l'apartat 6– actua per compte d'una empresa i disposa, en un Estat contractant, de poders que exerceix de manera habitual i que la facul·ten per concloure contractes en nom de l'empresa, es considera que aquesta empresa té un establiment permanent en aquest Estat per a totes les activitats que aquesta persona exerceixi per a l'empresa; llevat que les activitats d'aquesta persona es limitin a les que s'esmenten a l'apartat 4 i que, si fossin exercides a través d'una instal·lació fixa de negocis, no permetrien que es considerés aquesta instal·lació fixa de negocis com un establiment permanent de conformitat amb les disposicions d'aquest apartat.
6. No es considera que una empresa tingui un establiment permanent en un Estat contractant pel sol fet d'exercir-hi les seves activitats mitjançant un corredor, un comissionista general o qualsevol altre agent independent,

sempre que aquestes persones actuïn dins del marc ordinari de la seva activitat.

7. El fet que una societat resident d'un Estat contractant controli o estigui controlada per una societat resident de l'altre Estat contractant o que exerceixi activitats econòmiques en aquest altre Estat (ja sigui mitjançant un establiment permanent o de qualsevol altra manera) no és suficient, per si sol, per considerar qualsevol d'aquestes societats com un establiment permanent de l'altra.

Article 6

RENDES IMMOBILIÀRIES

1. Les rendes que un resident d'un Estat contractant obté de béns immobles (incloses les rendes d'explotacions agrícoles o forestals) situats a l'altre Estat contractant poden ser gravades en aquest altre Estat.
2. L'expressió "béns immobles" té el significat que li atribueix el dret de l'Estat contractant on es troben situats els béns considerats. L'expressió inclou en qualsevol cas els béns accessoris als béns immobles, el bestiar i l'equip emprat en les explotacions agrícoles i forestals, els drets als quals s'apliquen les disposicions del dret privat relatiu a la propietat immobiliària, l'usdefruit de béns immobles i els drets a percebre pagaments fixos o variables per l'explotació o la concessió de l'explotació de jaciments minerals, fonts i altres recursos naturals; les naus, vaixells i les aeronaus no es consideren béns immobles.
3. Les disposicions de l'apartat 1 s'apliquen a les rendes procedents de la utilització directa, del lloguer o la utilització de qualsevol altra forma d'explotació de béns immobles.
4. Les disposicions dels apartats 1 i 3 també s'apliquen a les rendes procedents dels béns immobles d'una empresa.

Article 7

BENEFICIS DE LES EMPRESES

1. Els beneficis d'una empresa d'un Estat contractant estan sotmesos a imposició exclusivament en aquest Estat, llevat que l'empresa exerceixi la seva activitat en l'altre Estat contractant mitjançant un establiment permanent que hi estigui situat. Si l'empresa exerceix la seva activitat d'aquesta manera, els beneficis que siguin atribuïbles a aquest establiment permanent d'acord amb les disposicions de l'apartat 2 poden ser gravables en aquest altre Estat
2. Als efectes d'aquest Article i de l'Article 22, els beneficis que són atribuïbles en cada Estat contractant a l'establiment permanent esmentat a l'apartat 1 són els beneficis que podrien esperar-se obtenir, en particular en les seves relacions amb altres parts de l'empresa, si es tractés d'una empresa autònoma i independent dedicada a les mateixes activitats o similars de conformitat amb les mateixes condicions o similars, tenint en compte les funcions exercides, els actius utilitzats i els riscos assumits per l'empresa mitjançant l'establiment permanent i mitjançant les altres parts de l'empresa.
3. Quan, de conformitat amb l'apartat 2, un Estat contractant ajusta els beneficis que són atribuïbles a un establiment permanent d'una empresa d'un Estat contractant i les taxes relatives als beneficis de l'empresa que han estat subjectes a impost en l'altre Estat, l'altre Estat ha de fer, en la mesura necessària per eliminar la doble imposició sobre aquests beneficis, un ajust corresponent de la quantitat de l'impost que ha percebut sobre aquests beneficis. Les autoritats competents dels Estats contractants es consultaran, en cas necessari, per determinar aquest ajust.
4. Quan els beneficis inclouen les rendes que es tracten separatament en altres articles d'aquest conveni, llavors les disposicions d'aquells articles no es veuran afectades per les disposicions d'aquest article.

Article 8

TRANSPORT MARÍTIM I AERI

1. Els beneficis procedents de l'explotació de naus o d'aeronaus, en trànsit internacional, només són gravables a l'Estat contractant on es troba situada la seu de direcció efectiva de l'empresa.

2. Si la seu de direcció efectiva d'una empresa de transport marítim es troba a bord d'una nau, aquesta seu es considera ubicada a l'Estat contractant on es troba el port base d'aquesta nau, o, en l'absència d'un port base, a l'Estat contractant del qual sigui resident la persona que explota la nau.
3. Els beneficis d'una empresa d'un Estat contractant procedents de l'ús, el manteniment o del lloguer de contenidors (incloent tràilers i equipaments relacionats amb el transport de contenidors) utilitzat pel transport de béns o mercaderies només son gravables a aquest Estat, exceptuant els contenidors o tràilers i equipaments relacionats utilitzats únicament entre punts situats a l'altre Estat contractant.
4. Per als fins d'aquest article, els beneficis derivats de l'explotació de naus o d'aeronaus en trànsit internacional inclouen els beneficis derivats del lloguer de naus o d'aeronaus contractades per un temps o viatge complets, i del lloguer de naus sense tripulació que operen en trànsit internacional.
5. Les disposicions de l'apartat 1 també s'apliquen als beneficis procedents de la participació en un *pool*, en una explotació conjunta o en un organisme internacional d'explotació.

Article 9

EMPRESAS ASOCIADAS

1. Quan:

(a) una empresa d'un Estat contractant participa directament o indirectament en la direcció, el control o el capital d'una empresa de l'altre Estat contractant, o

(b) les mateixes persones participen directament o indirectament en la direcció, el control o el capital d'una empresa d'un Estat contractant i d'una empresa de l'altre Estat contractant, i quan, en l'un i l'altre cas, les dos empreses estan vinculades, en les seves relacions comercials o financeres, per condicions acceptades o imposades que difereixen de les que s'haurien convingut entre empreses independents, els beneficis que, sense aquestes condicions, hauria pogut obtenir una de les empreses però que de fet no s'han pogut obtenir a causa d'aquestes condicions, es poden incloure en els beneficis d'aquesta empresa i, per tant, ser gravats.

2. Quan un Estat contractant inclou en els beneficis d'una empresa d'aquest Estat –i, per tant, grava– beneficis sobre els quals una empresa de l'altre Estat contractant ja ha estat gravada en aquest altre Estat, i aquest altre Estat reconegui que els beneficis inclosos d'aquesta manera són beneficis que hauria obtingut l'empresa del primer Estat si les condicions convingudes entre les dos empreses haguessin estat les que haguessin convingut empreses independents, llavors l'altre Estat procedeix a l'ajustament que correspongui de l'import de l'impost que s'ha percebut per aquests beneficis. Per determinar aquest ajustament, es tindran en compte les altres disposicions d'aquest Conveni i les autoritats competents dels Estats contractants es consultaran quan sigui necessari.

Article 10 DIVIDENDS

1. Els dividends pagats per una societat resident d'un Estat contractant a un resident de l'altre Estat contractant només són gravables en aquest altre Estat, sempre que el beneficiari efectiu dels dividends sigui resident de l'altre Estat.

Aquest apartat no s'aplica a la imposició de la societat respecte dels beneficis sobre els quals es paguen els dividends.

2. El terme “dividends” emprat en aquest article designa les rendes procedents d'accions, accions o bons de gaudi, parts de mines, parts de fundador o altres drets, excepte els crèdits, que permetin participar en els beneficis, així com les rendes d'altres participacions socials sotmeses, per la legislació fiscal de l'Estat d'on és resident la societat distribuïdora, al mateix règim fiscal que les accions.
3. Les disposicions de l'apartat 1 no s'apliquen quan el beneficiari efectiu dels dividends, resident d'un Estat contractant, exerceix en l'altre Estat contractant on resideix la societat que paga els dividends, una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent que hi estigui situat, i que té efectivament vinculada la participació generadora dels dividends. En aquest cas s'apliquen les disposicions de l'article 7.
4. Quan una societat que és resident d'un Estat contractant obté beneficis o rendes de l'altre Estat contractant, aquest altre Estat no pot percebre cap impost sobre els dividends pagats per la societat, llevat que aquests dividends es paguin a un resident d'aquest altre Estat, que és el beneficiari efectiu dels dividends, o que la participació generadora de dividends estigui efectivament vinculada a un establiment permanent situat en

aquest altre Estat, ni sotmetre els beneficis no distribuïts de la societat a un impost sobre beneficis de societat no distribuïts, encara que els dividendes pagats o els beneficis no distribuïts siguin, en la seva totalitat o en part, beneficis o rendes procedents d'aquest altre Estat.

Article 11

INTERESSOS

1. Els interessos procedents d'un Estat contractant i pagats a un resident de l'altre Estat contractant només són gravables en aquest altre Estat, sempre que el beneficiari efectiu dels interessos sigui resident de l'altre Estat.
2. El terme "interessos" emprat en aquest article designa les rendes dels crèdits de qualsevol naturalesa, acompanyades o no d'una garantia hipotecària o d'una clàusula de participació en els beneficis del deutor, i en particular, les rendes de fons públics i els rendiments de bons o d'obligacions, incloses les primes i els lots vinculats a aquestes rendes de fons públics, bons o obligacions. Les penalitzacions per demora en el pagament no es consideren interessos als efectes d'aquest article.
3. Les disposicions de l'apartat 1 no s'apliquen quan el beneficiari efectiu dels interessos, que és resident d'un Estat contractant, exerceix a l'altre Estat contractant, d'on procedeixen els interessos, mitjançant un establiment permanent situat en aquest altre Estat, i quan el crèdit generador dels interessos està efectivament vinculat a aquest establiment permanent. En aquest cas, s'apliquen les disposicions de l'article 7.
4. Els interessos es consideren procedents d'un Estat contractant quan el deutor resideix en aquest Estat. No obstant això, quan el deutor dels interessos, sigui resident o no d'un Estat contractant, té en un Estat contractant un establiment permanent pel qual ha contret un deute que dóna lloc al pagament d'interessos i que suporta la càrrega d'aquests interessos, aquests interessos es consideren procedents de l'Estat contractant on està situat l'establiment permanent.
5. Quan, per raó de les relacions especials que existeixen entre el deutor i el beneficiari efectiu o dels que l'un i l'altre mantenen amb terceres persones, l'import dels interessos, tenint en compte el crèdit pel qual es paguen, excedeix el que haurien convingut el deutor i el beneficiari efectiu en absència d'una relació d'aquest tipus, les disposicions d'aquest article s'aplicaran únicament per aquest darrer import. En aquest cas, la part

excedentària dels pagaments és gravable de conformitat amb la legislació de cada Estat contractant i tenint en compte les altres disposicions d'aquest Conveni.

Article 12

CÀNONS

1. Els cànon procedents d'un Estat contractant el beneficiari efectiu dels quals és un resident de l'altre Estat contractant només són gravables en aquest altre Estat.
2. El terme "cànon" emprat en aquest article designa les remuneracions de qualsevol naturalesa rebudes per l'ús o pel dret d'ús de drets d'autor d'obres literàries, artístiques o científiques, incloses les pel·lícules cinematogràfiques, qualsevol patent, marca comercial, dibuix o model, plànol, fórmula o procediment secrets o per informació relativa a experiències industrials, comercials o científiques.
3. Les disposicions de l'apartat 1 no s'apliquen quan el beneficiari efectiu dels cànon, que és resident d'un Estat contractant, exerceix a l'altre Estat contractant d'on procedeixen els cànon una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent situat en aquest altre Estat, i el dret o el bé generador dels cànon està efectivament vinculat a aquest establiment permanent. En aquests casos, s'apliquen les disposicions de l'article 7.
4. Es considera que els cànon procedeixen d'un Estat contractant quan el deutor és un resident d'aquest Estat. No obstant això, quan el deutor dels cànon, sigui resident o no d'un Estat contractant, té en un dels estats contractants un establiment permanent a través del qual s'ha contret l'obligació que dona lloc al pagament de cànon i que suporta la càrrega d'aquests cànon, es considera que aquests cànon procedeixen de l'Estat on se situa l'establiment permanent.
5. Quan, per raó de les relacions especials que existeixen entre el deutor i el beneficiari efectiu o entre aquests i una tercera persona, l'import dels cànon, tenint en compte l'ús, el dret o la informació pels qual es paguen, excedeix el que haurien convingut el deutor i el beneficiari efectiu en absència d'una relació d'aquest tipus, les disposicions d'aquest article s'apliquen únicament per aquest darrer import. En aquest cas, la part excedentària dels pagaments és gravable de conformitat amb la legislació

de cada Estat contractant i tenint en compte les altres disposicions d'aquest Conveni.

Article 13

GUANYS DE CAPITAL

1. Els guanys que un resident d'un Estat contractant obté de l'alienació de béns immobles tal com es defineixen a l'article 6 i situats a l'altre Estat contractant, poden ser gravats en aquest altre Estat.
2. Els guanys procedents de l'alienació de béns mobles que formen part de l'actiu d'un establiment permanent que una empresa d'un Estat contractant té en l'altre Estat contractant, inclosos els guanys procedents de l'alienació d'aquest establiment permanent (sol o amb el conjunt de l'empresa), poden ser gravats en aquest altre Estat.
3. Els guanys obtinguts per una empresa d'un Estat contractant procedents de l'alienació de naus o d'aeronaus explotades en trànsit internacional, o procedents de béns mobles destinats a l'explotació d'aquestes naus o aeronaus, són gravables exclusivament en l'Estat contractant on està situada la seu de direcció efectiva de l'empresa.
1. Els guanys obtinguts per un resident d'un Estat contractant de l'alienació d'accions, el valor de les quals procedeixi en més d'un 50 per cent, directament o indirectament, de béns immobles situats en l'altre Estat contractant poden ser gravades en aquest altre Estat. No obstant això, aquest apartat no s'aplica als guanys derivats de l'alienació d'accions d'una societat que cotitzi en un mercat de valors reconegut d'un o d'ambdós estats contractants, o bé d'un Estat membre de la Unió Europea o de l'Espai Econòmic Europeu, quan l'alienador, durant la totalitat dels 12 mesos precedents a aquesta alienació, era posseïdor directament o indirectament de no més del 25 per cent del capital de la societat cotitzada.
4. Els guanys derivats de l'alienació de qualsevol altre bé diferent dels esmentats en els apartats 1, 2, 3 i 4 només són gravables en l'Estat contractant en què resideix l'alienador.

Article 14

RENDES DEL TREBALL

1. Sense perjudici del que disposen els articles 15, 17 i 18, els sous, salaris i altres remuneracions similars obtinguts per un resident d'un Estat contractant en concepte d'un treball són gravables exclusivament en aquest Estat tret que l'ocupació s'exerceixi en l'altre Estat contractant. Si l'ocupació s'exerceix d'aquesta manera, les remuneracions que se'n deriven poden ser gravades en aquest altre Estat.
2. No obstant el que disposa l'apartat 1, les remuneracions obtingudes per un resident d'un Estat contractant en concepte d'un treball exercit en l'altre Estat contractant només són gravables en primer Estat esmentat quan:
 - a. el perceptor sojorni en l'altre Estat durant un període o períodes d'una durada que no excedeixi en conjunt de 183 dies en qualsevol període de dotze mesos que comenci o acabi en l'any fiscal considerat, i
 - b. les remuneracions les pagui un empresari o pel compte d'un empresari, que no és resident de l'altre Estat, i
 - c. les remuneracions no les suporti un establiment permanent que l'empresari tingui en l'altre Estat.
3. No obstant les disposicions precedents d'aquest article, les remuneracions obtingudes d'un treball assalariat efectuat a bord d'una nau o aeronau explotades en trànsit internacional, per una empresa d'un Estat contractant, només són gravades a l'Estat contractant en què estigui situada la seu de direcció efectiva de l'empresa.

Article 15

REMUNERACIÓ DE CONSELLERS

Les remuneracions en qualitat de conseller i altres retribucions anàlogues que un resident d'un Estat contractant obtingui com a membre d'un consell d'administració d'una societat que és resident de l'altre Estat contractant poden ser gravades en aquest altre Estat.

Article 16

ARTISTES I ESPORTISTES

1. Malgrat les disposicions dels articles 7 i 14, les rendes que un resident d'un Estat contractant obté de l'exercici de la seva activitat personal en l'altre Estat contractant en qualitat d'artista, ja sigui actor de teatre, de cinema, de ràdio o de televisió, o en qualitat de músic, o com a esportista, poden ser gravades en aquest altre Estat.
2. Malgrat les disposicions dels articles 7 i 14, quan les rendes derivades de les activitats efectuades per un artista o un esportista personalment i en aquesta qualitat, s'atribueixin no a l'artista o l'esportista sinó a una altra persona, aquestes rendes poden ser gravades a l'Estat contractant en què es realitzin les activitats de l'artista o l'esportista.
3. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no s'apliquen a les rendes derivades de les activitats realitzades en un Estat contractant per un artista o un esportista quan l'estada en aquest Estat contractant és finançada en la seva totalitat o principalment amb fons públics de l'altre Estat contractant, de les seves subdivisions polítiques o de les seves entitats locals. En aquest cas, les rendes només són gravables a l'Estat contractant del qual l'artista o l'esportista és resident.

Article 17

PENSIONS

1. Sense perjudici de les disposicions de l'apartat 2 de l'article 18, les pensions i altres remuneracions anàlogues, que es paguen a un resident d'un Estat contractant en concepte d'un treball anterior, són gravables exclusivament en aquest Estat.

Article 18

FUNCIO PÚBLICA

1.

- (a) Els sous, salaris i altres remuneracions anàlogues pagats per un Estat contractant o per una de les seves subdivisions polítiques o per una entitat local a una persona física en concepte de serveis prestats a aquest Estat o subdivisió o entitat només són gravables en aquest Estat.
- (b) No obstant això, aquests sous, salaris i remuneracions anàlogues només són gravables en l'altre Estat contractant quan els serveis es presten en aquest Estat i la persona física és un resident d'aquest Estat que:
 - (i) posseeix la nacionalitat d'aquest Estat; o
 - (ii) no va esdevenir resident d'aquest Estat exclusivament amb la finalitat de prestar aquests serveis.

2.

- (a) No obstant el que disposa l'apartat 1, les pensions i altres remuneracions anàlogues pagades per un Estat contractant o per una de les seves subdivisions polítiques o entitats locals, o a càrrec de fons constituïts per aquest Estat contractant o per una de les seves subdivisions polítiques o entitats locals, a una persona física en concepte de serveis prestats a aquest Estat o aquesta subdivisió o entitat, només són gravables en aquest Estat.
- (b) No obstant això, aquestes pensions i remuneracions anàlogues només són gravables a l'altre Estat contractant quan la persona física és un resident i posseeix la nacionalitat d'aquest Estat.

3.

Les disposicions dels articles 14, 15, 16 i 17 s'apliquen als sous, salaris, pensions i altres remuneracions anàlogues, pagats en concepte de serveis prestats en el marc d'una activitat econòmica exercida per un Estat contractant o per una subdivisió política o entitat local seves.

Article 19

ESTUDIANTS

Els imports que rep, per cobrir les seves despeses de manutenció, d'estudis o de formació pràctica, un estudiant o una persona en pràctiques que és, o hagi estat just abans d'arribar a un Estat contractant, resident de l'altre Estat contractant i que sojorna al primer Estat esmentat amb l'única finalitat de la seva manutenció, estudis o formació pràctica, no són gravables en aquest Estat, sempre que aquests pagaments provenguin de fonts situades fora d'aquest Estat.

Article 20

ACTIVITATS FORA DE LES COSTES

1. Les disposicions d'aquest article s'apliquen independentment de la resta de disposicions d'aquest Conveni.
2. Una persona que és resident d'un Estat Contractant i dugui a terme activitats fora de les costes en l'altre Estat contractant relacionades amb l'exploració o l'explotació del llit marí o del subsòl o dels seus recursos naturals situats en aquest altre Estat contractant es considerarà, d'acord amb els apartats 3 i 4 d'aquest article, que porta a terme negocis, en relació amb les activitats abans citades, en aquest altre Estat a través d'un establiment permanent situat en el mateix.
3. Les disposicions de l'apartat 2 no s'apliquen quan les activitats esuguin a terme en un període que no excedeixi 30 dies de manera agregada en qualsevol període de 12 mesos que comenci o acabi en l'any fiscal considerat. No obstant això, a efectes d'aquest apartat:
 - (a) Les activitats dutes a terme per una empresa associada amb una altra empresa es consideren dutes a terme per l'empresa amb la qual es troba associada, si les activitats en qüestió són substancialment les mateixes que les realitzades per l'empresa mencionada en últim lloc.
 - (b) Es considera que dos empreses estan associades si:
 - (i) Una empresa participa directament o indirectament en la gestió, el control o com a mínim en el 30% del capital de l'altra empresa, o

- (ii) La mateixa persona o persones participen directament o indirectament en la gestió, el control o com a mínim en el 30% del capital d'ambdues empreses.
4. Els beneficis generats per una empresa d'un Estat contractant pel transport de subministraments o de personal a una ubicació o entre ubicacions, quan les activitats relacionades amb l'exploració o l'explotació del llit marí o del subsòl o dels seus recursos naturals es duguin a terme en un Estat contractant, o del funcionament dels remolcadors i altres naus auxiliars a les activitats esmentades, només es graven en l'Estat contractant en el qual l'empresa sigui resident.
 5. Els salaris, les pagues i les remuneracions similars generats per un resident d'un Estat contractant respecte d'una ocupació relacionada amb l'exploració o l'explotació del llit marí o del subsòl o dels seus recursos naturals situats en l'altre Estat contractant poden, en la mesura en que les tasques es realitzin fora de les costes d'aquest altre Estat, ser gravats en aquest altre Estat. No obstant això, l'esmentada remuneració es grava només en l'Estat mencionat en primer lloc si l'ocupació es duu a terme fora de les costes per un empresari que no és resident de l'altre Estat i sempre que aquesta ocupació es realitzi per un període o períodes d'una durada que no excedeixi en conjunt de 30 dies en qualsevol període de 12 mesos que comenci o acabi en l'any fiscal considerat.
 6. Els guanys generats per un resident d'un Estat contractant respecte l'alienació de:
 - (a) Els drets d'exploració o explotació; o
 - (b) La propietat situada en l'altre Estat contractant utilitzada en relació amb l'exploració o l'explotació del llit marí o del subsòl o dels seus recursos naturals situats en l'altre Estat; o
 - (c) Les accions el valor o la major part del valor de les quals provengui directament o indirectament dels drets o de les propietats esmentades, o dels drets i de les propietats esmentades conjuntament.

En aquest apartat "els drets d'exploració o d'explotació" es refereixen als drets dels actius que es produeixin per l'exploració o per l'explotació del llit marí o del subsòl o dels seus recursos naturals en l'altre Estat contractant, inclosos els drets als interessos o als beneficis d'aquests actius.

Article 21

ALTRES RENDES

1. Les rendes d'un resident d'un Estat contractant, provinguin d'on provinguin, no previstes en els articles precedents d'aquest Conveni només són gravables en aquest Estat.
2. Les disposicions de l'apartat 1 no s'apliquen a les rendes altres que les rendes procedents de béns immobles tal com es defineixen a l'apartat 2 de l'article 6, quan el beneficiari d'aquestes rendes, resident d'un Estat contractant, exerceix a l'altre Estat contractant una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent situat en aquest altre Estat, i quan el dret o el bé generador de les rendes està vinculat efectivament a aquest establiment permanent. En aquest cas, s'apliquen les disposicions de l'article 7.

Article 22

ELIMINACIÓ DE LA DOBLE IMPOSICIÓ

1. En el cas de Xipre, la doble imposició s'elimina de la manera següent:

D'acord amb les disposicions de la legislació de Xipre relatives a la possibilitat de deduir de l'impost de Xipre els impostos estrangers, quan, de conformitat amb les disposicions d'aquest Conveni, s'incloguin a la declaració a Xipre rendes d'origen andorrà, l'impost andorrà sobre aquestes rendes es podrà deduir de l'impost de Xipre pagat sobre aquestes rendes.

2. En el cas d'Andorra, la doble imposició s'elimina de la manera següent:

- (a) Quan un resident d'Andorra obtingui rendes que, d'acord amb les disposicions d'aquest Conveni, puguin ser gravades a Xipre, Andorra acordarà la deducció en l'impost sobre la renda d'aquest resident de l'import igual a l'impost abonat a Xipre. Aquesta deducció no pot, però, excedir la part de l'impost andorrà, calculat abans de la deducció, corresponent a aquestes rendes obtingudes a Xipre;
- (b) Quan un resident d'Andorra obtingui rendes que, d'acord amb les disposicions d'aquest Conveni, estiguin exemptes d'impostos a Andorra, Andorra podrà prendre en consideració les rendes

exemptes per calcular l'import de l'impost sobre la resta de les rendes d'aquest resident.

Article 23

NO DISCRIMINACIÓ

1. Els nacionals d'un Estat contractant no han d'estar sotmesos en l'altre Estat contractant a cap imposició o obligació que s'hi refereixi, i que no s'exigeixi o que sigui més costosa que la que tenen o que la imposició a la qual podrien estar sotmesos els nacionals d'aquest altre Estat en les mateixes circumstàncies, en particular pel que fa referència a la residència. Malgrat les disposicions de l'article 1, aquesta disposició també s'aplica a les persones que no siguin residents d'un o de cap dels estats contractants.
2. La imposició aplicable als establiments permanents que una empresa d'un Estat contractant té a l'altre Estat contractant no pot ser menys favorable en aquest altre Estat que l'aplicada a les empreses d'aquest altre Estat que exerceixin la mateixa activitat. Aquesta disposició no es pot interpretar en el sentit d'obligar un Estat contractant a concedir als residents de l'altre Estat contractant les deduccions personals, desgravacions i reduccions fiscals que concedeix als seus propis residents en funció de l'estat civil o de les càrregues familiars.
3. Llevat que s'apliquin les disposicions de l'apartat 1 de l'article 9, de l'apartat 5 de l'article 11 o de l'apartat 5 de l'article 12, els interessos, cànon i altres despeses pagades per una empresa d'un Estat contractant a un resident de l'altre Estat contractant són deduïbles per determinar els beneficis gravables d'aquesta empresa, en les mateixes condicions que si s'haguessin pagat a un resident del primer Estat esmentat.
4. Les empreses d'un Estat contractant que tenen un o diversos residents de l'altre Estat contractant que posseeixen o controlen el seu capital, directament o indirectament, en la seva totalitat o en part, no estan sotmeses, en el primer Estat esmentat, a cap imposició o obligació que s'hi refereixi, que no s'exigeixi o que sigui més costosa que la que tenen o que la imposició a la qual podrien estar sotmeses altres empreses similars del primer Estat esmentat.
5. Malgrat les disposicions de l'article 2, les disposicions d'aquest article s'apliquen a tots els impostos de qualsevol naturalesa o denominació.

Article 24

PROCEDIMENT D'ARRANJAMENT AMISTÓS

1. Quan una persona considera que les mesures preses per un o ambdós estats contractants comporten o poden comportar per a ella una imposició no conforme a les disposicions d'aquest Conveni, pot sotmetre, amb independència dels recursos que preveu el dret intern d'aquests estats, el seu cas a l'autoritat competent de l'Estat contractant d'on és resident o, si el seu cas s'ajusta a l'apartat 1 de l'article 22, a la de l'Estat contractant d'on és nacional. El cas s'ha de sotmetre durant els tres anys que segueixen a la primera notificació de la mesura que comporta una imposició no conforme a les disposicions d'aquest Conveni.
2. L'autoritat competent, si considera que la reclamació està fonamentada i no està en condicions ella mateixa d'aportar-hi una solució satisfactòria, ha de fer el possible per resoldre el cas mitjançant un arranjament amistós amb l'autoritat competent de l'altre Estat contractant, amb la finalitat d'evitar una imposició no conforme amb aquest Conveni. L'arranjament s'ha d'aplicar siguin quins siguin els terminis previstos pel dret intern dels estats contractants.
3. Les autoritats competents dels estats contractants, mitjançant arranjament amistós, han de fer el possible per resoldre les dificultats o aclarir els dubtes a què pot donar lloc la interpretació o l'aplicació d'aquest Conveni. També es poden consultar amb la finalitat d'evitar la doble imposició en casos no previstos per aquest Conveni.
4. Les autoritats competents dels estats contractants poden comunicar-se directament entre elles, inclús mitjançant una comissió conjunta formada per elles o els seus representants, amb la finalitat d'arribar a un arranjament, tal com s'indica en els apartats anteriors.

Article 25

INTERCANVI D'INFORMACIÓ

1. Les autoritats competents dels estats contractants intercanvien informació previsiblement rellevant per aplicar les disposicions d'aquest Conveni o per a l'execució o l'aplicació del dret intern relativa als impostos de qualsevol naturalesa o denominació exigibles pels estats contractants, per les seves subdivisions polítiques o entitats locals en la mesura que la imposició així exigida no sigui contrària al Conveni. L'intercanvi d'informació no està restringit pels articles 1 i 2.

2. La informació rebuda en virtut de l'apartat 1 per un Estat contractant és tractada de forma confidencial, de la mateixa manera que la informació obtinguda en aplicació del dret intern d'aquest Estat, i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) relacionades amb la gestió o la recaptació dels impostos esmentats a l'apartat 1, de la seva aplicació efectiva o de la persecució de l'incompliment en relació amb aquests impostos, de la resolució dels recursos relatius a aquests impostos, o de la supervisió d'aquestes activitats. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar aquesta informació per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques dels tribunals o de decisions judicials. No obstant això, la informació rebuda per un Estat contractant pot ser emprada per a altres finalitats, quan aquesta informació pugui ser emprada per a altres finalitats segons la legislació interna dels dos estats, i l'autoritat competent de l'Estat sol·licitat n'autoritzi l'ús.
3. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no poden, en cap cas, ser interpretades en el sentit d'obligar un Estat contractant a:
 - (a) prendre mesures administratives contràries a la seva legislació o pràctica administrativa o a les de l'altre Estat contractant;
 - (b) proporcionar informació que no pugui ser obtinguda d'acord amb la seva legislació o en el marc de la seva pràctica administrativa habitual o de l'altre Estat contractant;
 - (c) proporcionar informació que revela un secret de caire empresarial, industrial, comercial o professional o un procés industrial o informació la revelació de la qual sigui contrària a l'ordre públic.
4. Si un Estat contractant sol·licita informació de conformitat amb aquest article, l'altre Estat contractant utilitza les mesures de les quals disposa per obtenir la informació sol·licitada, independentment que l'altre Estat no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies. L'obligació precedent està restringida per les disposicions de l'apartat 3, però en cap cas els estats contractants poden interpretar aquestes restriccions com a base per denegar l'intercanvi d'informació únicament per l'absència d'interès nacional en la informació sol·licitada.
5. En cap cas les disposicions de l'apartat 3 s'interpreten en el sentit de permetre a un Estat contractant denegar l'intercanvi d'informació únicament perquè aquesta informació la posseeixen bancs, altres institucions financeres, o qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos els agents designats, o perquè aquesta informació està relacionada amb els drets de propietat d'una persona.

Article 26

MEMBRES DE MISSIONS DIPLOMATIQUES I CONSULARS

Les disposicions d'aquest Conveni no afecten els privilegis fiscals de què gaudeixen els membres de missions diplomàtiques o oficines consulars i els membres de delegacions permanents davant d'organismes internacionals, de conformitat amb els principis generals del dret internacional o en virtut de les disposicions d'acords específics.

Article 27

DRET A ACOLLIR-SE ALS BENEFICIS DEL CONVENI

1. No obstant la resta de disposicions d'aquest Conveni, un resident d'un Estat contractant no pot beneficiar-se en l'altre Estat contractant de cap reducció o exempció d'impostos prevista en aquest Conveni si és raonable concloure, tenint en compte tots els elements i les circumstàncies rellevants, que el principal objectiu és obtenir aquests beneficis, tret que sigui establert que acordar aquests beneficis en aquestes circumstàncies sigui conforme amb l'objecte i la finalitat de les disposicions rellevants d'aquest Conveni. Les autoritats competents dels estats contractants es consultaran abans de denegar a un resident d'un Estat contractant aquests beneficis a l'altre Estat contractant.
2. Quan, de conformitat amb qualsevol disposició d'aquest Conveni, un element de la renda pugui ser exempt d'impostos en un Estat contractant, i de conformitat amb les lleis en vigor en aquest altre Estat contractant, una persona només està sotmesa a imposició en funció de l'import de la renda obtinguda o rebuda en aquest altre Estat, i no en funció de l'import total, aleshores l'exempció permesa en el primer Estat només s'aplica a la part de la renda que està sotmesa a imposició en aquest altre Estat.

Article 28

ENTRADA EN VIGOR

1. Cada Estat contractant notifica per escrit, per via diplomàtica, a l'altre l'acompliment dels procediments legals interns necessaris per a l'entrada en vigor d'aquest Conveni.
2. Aquest Conveni entra en vigor a la data de recepció de la darrera d'aquestes notificacions i tindrà efecte:
 - (i) respecte dels impostos retinguts a l'origen, en relació amb les quantitats pagades o meritades el primer dia o a comptar del primer dia del mes de gener següent a la data en què el Conveni entri en vigor; i
 - (ii) respecte dels altres impostos sobre la renda, i en relació amb els anys impositius que comencin el primer dia o a comptar del primer dia del mes de gener següent a la data en què el Conveni entri en vigor.

Article 29

DENÚNCIA

Aquest Conveni es manté en vigor indefinidament, però, qualsevol dels estats contractants pot, el dia 30 de juny o abans d'aquesta data de qualsevol any natural iniciat després del venciment d'un període de cinc anys a partir de la data de la seva entrada en vigor, comunicar, per via diplomàtica i per escrit, la denúncia del Conveni. En aquest cas, el Conveni deixa de tenir efecte:

- (a) respecte dels impostos retinguts a l'origen, i respecte de les quantitats pagades o meritades després de l'acabament de l'any natural, en què ha tingut lloc la comunicació; i
- (b) respecte dels altres impostos sobre la renda, i en relació amb els anys impositius iniciats després de l'acabament de l'any natural, que segueix a l'any de notificació.

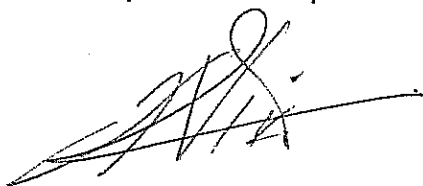
A aquest efecte els signataris, degudament autoritzats, signen aquest Protocol.

Elsinore, 18 de maig del 2018, fet en dos exemplars, en grec, en català i en anglès, tots els textos són igualment fefaents.

En cas de divergència en la interpretació, preval el text en anglès.

Pel Govern

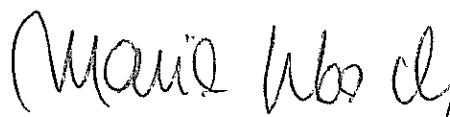
de la República de Xipre



Nikos Christodoulides

Pel Govern

del Principat d'Andorra



Maria Ubach Font

PROTOCOL

En signar avui el Conveni entre el Govern de la República de Xipre i el Govern del Principat d'Andorra per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda, ambdós Estats contractants han convingut que aquest Protocol forma part integrant d'aquest Conveni.

I. En relació amb l'apartat 1 de l'article 4 (resident):

1. Es consideren "residents d'un Estat" els fons d'inversió i els fons o plans de pensió d'un Estat contractant. En aquest sentit:

(i) L'expressió "fons d'inversió" designa:

(a) en el cas de Xipre, un fons d'inversió com es defineix en la Llei *Open-Ended Undertakings for Collective Investment (UCI)* del 2012, de la Llei *Alternative Investment Fund Managers* del 2013 i de la Llei *Alternative Investment Funds* del 2014, i qualsevol esmena que pugui desenvolupar, substituir o modificar aquesta Llei en el futur, sempre i quan es tracti d'un resident de Xipre d'acord amb les lleis fiscals de Xipre.

(b) en el cas d'Andorra, un fons d'inversió segons la Llei 10/2008, del 12 de juny, i qualsevol altra llei o reglament que pugui desenvolupar, substituir o modificar aquesta Llei en el futur;

(c) qualsevol altre fons d'inversió, arranjament o entitat d'un Estat contractant que l'autoritat competent d'aquest Estat contractant determini considerar com a fons d'inversió d'acord amb aquest apartat; i

(ii) El terme "fons o pla de pensió" designa:

(a) En el cas de Xipre, un fons o un pla de pensió establert d'acord amb la Llei *Regulating the activity of Insurance companies* del 2016 i qualsevol esmena que pugui desenvolupar, substituir o modificar aquesta Llei en el futur, sempre i quan es tracti d'un resident de Xipre d'acord amb les lleis fiscals de Xipre.

(b) En el cas d'Andorra, un fons o pla de pensió establert d'acord amb la Llei reguladora de l'actuació de les companyies d'assegurances, de l'11 de maig de 1989; i qualsevol altra llei o reglament que pugui desenvolupar, substituir o modificar aquesta Llei en el futur;

(c) Qualsevol altre fons o pla de pensió d'un Estat contractant que l'autoritat competent d'aquest Estat contractant determini considerar com a fons o pla de pensió d'acord amb aquest apartat.

II. En relació amb l'article 25 (intercanvi d'informació):

(a) S'entén que el criteri de "previsiblement rellevant" té com a finalitat establir un intercanvi d'informació en matèria fiscal tan ampli com sigui possible i, alhora, aclarir que els estats no tenen llibertat per emprendre recerques aleatòries ("*fishing expeditions*"), ni per sol·licitar informació de rellevància dubtosa respecte a la situació fiscal d'un contribuent determinat.

(b) Les sol·licituds d'informació han d'incloure la informació següent:

- a. La identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació. Aquesta informació pot consistir en el nom o qualsevol altra informació suficient que permeti la seva identificació.
- b. El període al què la sol·licitud d'informació fa referència
- c. Una declaració sobre el tipus d'informació sol·licitada en què consti la seva naturalesa i la forma en què l'Estat requeridor prefereix rebre-la de l'Estat requerit.
- d. La finalitat tributària per a la qual se sol·licita la informació.
- e. Les raons per les quals la informació sol·licitada és previsiblement rellevant per aplicar les disposicions del conveni o per a l'execució i aplicació de la legislació fiscal de l'Estat requeridor, pel que fa a la persona identificada al punt a. d'aquest subapartat;
- f. Els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada està en possessió de l'Estat requerit o que una persona sota la jurisdicció de l'Estat requerit la posseeix o la té sota control i pot obtenir-la;
- g. En la mesura que se'n tingui coneixement, el nom i l'adreça de qualsevol persona que es cregui que posseeix o té el control de la informació sol·licitada;
- h. Una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la llei i les pràctiques administratives de l'Estat contractant requeridor, i que l'Estat contractant requeridor seria capaç d'obtenir la informació d'acord amb la legislació de l'Estat contractant requeridor o mitjançant la via administrativa convencional en circumstàncies similars, en resposta a una sol·licitud vàlida d'un Estat contractant en el marc d'aquest Conveni. Una declaració que certifiqui que l'Estat contractant requeridor ha esgotat tots els mitjans disponibles en la seva jurisdicció per obtenir la informació, llevat que això suposi dificultats desproporcionades.

Els requisits anteriors contenen requeriments de procediment que han d'interpretar-se de manera que no perjudiqui l'intercanvi d'informació efectiu.

- (c) Els drets i les garanties reconeguts a les persones en un Estat contractant romanen aplicables en aquest Estat contractant durant el procediment d'intercanvi d'informació.
- (d) Sens perjudici de l'entrada en vigor del Conveni, les sol·licituds d'informació poder ser efectuades:
 - (i) Respecte dels afers fiscals que impliquin una conducta intencionada susceptible de persecució d'acord amb la legislació penal de la part requeridora, en relació amb els períodes impositius que s'inicien el primer dia o a comptar del primer dia del mes de gener del tercer any anterior a aquell en què el *Conveni relatiu a l'assistència administrativa mútua en matèria fiscal (MAC)* entri en vigor, o si no es tracta de cap període impositiu, a tots els impostos generats el primer dia o a comptar del primer dia del mes de gener del tercer any anterior a aquell en què el Conveni entri en vigor;
 - (ii) Respecte dels altres casos, en relació amb els períodes impositius que s'inicien el primer dia o a comptar del primer dia del mes de gener de l'any següent a aquell en què el MAC entri en vigor o si no es tracta de cap període impositiu, per a tots els impostos generats el primer dia o a comptar del primer dia del mes de gener de l'any següent a aquell en què el MAC entri en vigor.

A aquest efecte els signataris, degudament autoritzats, signen aquest Conveni.

Elsinore, 18 de maig del 2018, fet en dos exemplars, en grec, en català i en anglès, tots els textos són igualment fefaents.

En cas de divergència en la interpretació, preval el text en anglès.

Pel Govern

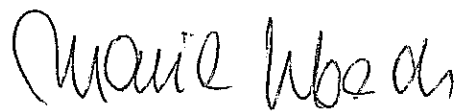
de la República de Xipre

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Nikos Christodoulides

Pel Govern

del Principat d'Andorra

A handwritten signature in black ink that reads 'Maria Ubach Font' in a cursive script.

Maria Ubach Font

CONVENTION
BETWEEN
THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE PRINCIPALITY OF ANDORRA

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Republic of Cyprus and the Principality of Andorra,

Desiring to further develop their economic relationship and to enhance their cooperation in tax matters,

Intending to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on income without creating opportunities for non-taxation or reduced taxation through tax evasion or avoidance (including through treaty-shopping arrangements aimed at obtaining reliefs provided in this Convention for the indirect benefit of residents of third States),

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2 TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on the total amounts of wages or salaries, paid by enterprises.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:
 - a) In the case of the Republic of Cyprus:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporate income tax;
 - (iii) the special contribution for the Defense of the Republic; and
 - (iv) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as "Cyprus tax"),
 - b) In the case of Andorra:
 - (i) corporate income tax (Impost sobre les societats);
 - (ii) personal income tax (Impost sobre la renda de les persones físiques);
 - (iii) tax on income for fiscal non-residents (Impost sobre la renda dels no-residents fiscals); and
 - (iv) tax payable on the increase in value in immovable property transfers (Impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries);

(hereinafter referred to as "Andorran tax").
4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

ARTICLE 3 GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) The term Cyprus means the Republic of Cyprus and when used in a geographical sense; includes the national territory, the territorial sea thereof as well any area outside the territorial sea, including the contiguous zone, the exclusive economic zone and the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of Cyprus and in accordance with international law, as an area within which Cyprus may exercise sovereign rights or jurisdiction;
- b) The term Andorra means the Principality of Andorra and, when used in a geographical sense means the territory of the Principality of Andorra;
- c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Andorra or Cyprus, as the context requires
- d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- e) The term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- f) The term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
- g) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident the other Contracting State;
- h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- i) The term "competent authority" means:
 - (i) in Cyprus: the Minister of Finance or the Minister's authorized representative;
 - (ii) in Andorra: the Minister in charge of Finance or his authorized representative;
- j) The term "national", in relation to a Contracting State, means:
 - (i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State.

k) The term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

ARTICLE 4 RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
 - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
 - d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop;
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and
 - g) an agricultural, pastoral or forestry exploitation.
3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
 - a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to that enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage display or delivery;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

ARTICLE 7

BUSINESS PROFITS

1. Profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carried on business as aforesaid, the profits that are attributable to the permanent establishment in accordance with the provisions of paragraph 2 may be taxed in that other State.
2. For the purposes of this Article and Article 22, the profits that are attributable in each Contracting State to the permanent establishment referred to in paragraph 1 are the profits it might be expected to make, in particular in dealings with other parts of the enterprise, if it were a separate and independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions, taking into account the functions performed, assets used and risks assumed by the enterprise through the permanent establishment and through the other parts of the enterprise.
3. Where, in accordance with paragraph 2, a Contracting State adjusts the profits that are attributable to a permanent establishment of an enterprise of one of the Contracting States and taxes accordingly profits of the enterprise that have been charged to tax in the other State, the other State shall, to the extent necessary to eliminate double taxation on these profits, make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged on those profits. In determining such adjustment, the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.
4. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.
3. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailer and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, except insofar as

those containers or trailers and related equipment are used for transport solely between places within the other Contracting State.

4. For the purposes of this Article profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits from the rental of ships or aircrafts on a full (time or voyage) basis and on a bare-boat basis operated in international traffic.
5. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9 ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where
 - a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.
2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

ARTICLE 10 DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State, provided that the beneficial owner of the dividends is a resident of the other State.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

2. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subject to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
4. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State, provided that the beneficial owner of the interest is a resident of that other State.
2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a

Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.
2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.
5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.
3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State. However, this paragraph shall not apply to gains derived from the alienation of shares of a company listed on a recognised stock exchange of one or both Contracting States or a European Union or European Economic Area Member State, where the alienator at all times during the 12-month period preceding such alienation held directly or indirectly not more than 25% of the capital of the company whose shares are alienated.
5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14

INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
 - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
 - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

ARTICLE 15

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 16

ENTERTAINERS AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson as such accrues not to the entertainer or sportsperson but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by entertainers and sportspersons if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State or political subdivisions or local authorities thereof. In such a case, the income is taxable in the Contracting State in which the entertainers or sportspersons are resident.

ARTICLE 17

PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

ARTICLE 18

GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

 b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

 b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 19

STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 20

ACTIVITIES OUTSIDE THE COAST

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention.

2. A person who is a resident of a Contracting State and carries on activities outside the coast in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the seabed or subsoil or their natural resources situated in that other State shall, subject to paragraphs 3

and 4 of this Article, be deemed in relation to those activities to be carrying on business in that other State through a permanent establishment situated therein.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply where the activities are carried on for a period not exceeding 30 days in the aggregate in any twelve months period commencing or ending in the fiscal year concerned. However, for the purposes of this paragraph:

(a) Activities carried on by an enterprise associated with another enterprise shall be regarded as carried on by the enterprise with which it is associated, if the activities in question are substantially the same as those carried on by the last-mentioned enterprise;

(b) Two enterprises shall be deemed to be associated if:

(i) An enterprise participates directly or indirectly in the management, control or in at least 30% of the capital of the other enterprise, or

(ii) The same person or persons participate directly or indirectly in the management, control or at least 30% of the capital of both enterprises.

4. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the transportation of supplies or personnel to a location or between locations, where activities in connection with the exploration or exploitation of the seabed or subsoil or their natural resources are being carried on in a Contracting State, or from the operation of tugboats and other vessels auxiliary to such activities, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

5. Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with the exploration or exploitation of the seabed or subsoil or their natural resources situated in the other contracting State may, to the extent that the duties are performed outside the coast in that other State, be taxed in that other State. However, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned State if the employment is carried on outside the coast for an employer who is not a resident of the other State and provided that the employment is carried on for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned.

6. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

a) Exploration or exploitation rights; or

b) Property situated in the other Contracting State and used in connection with the exploration or exploitation of the seabed or subsoil or their natural resources situated in that other State; or

c) Shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights or such property or from such rights and such property taken together,

may be taxed in that other State.

In this paragraph "exploration or exploitation rights" means rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the seabed or subsoil or their natural resources in the other Contracting State, including rights to interests in or to the benefit of such assets.

ARTICLE 21 OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

ARTICLE 22 ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Cyprus, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of Cyprus tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against Cyprus tax payable in respect of any item of income derived from Andorra the tax paid under laws of Andorra and in accordance with this Convention. The credit shall not, however, exceed that part of Cyprus tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to such items of income.

2. In the case of Andorra, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Andorra derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Cyprus, Andorra shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Cyprus. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Andorran tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Cyprus;

b) Where a resident of Andorra derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, is exempt from tax in Andorra, Andorra may in order to calculate the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the income that has been exempted.

ARTICLE 23

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not resident of one or both of the Contracting States.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 5 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.
4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first mentioned State are or may be subjected.
5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

ARTICLE 24

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by domestic law of those States, present his case to the competent authority of either Contracting State. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of

taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 25 EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorizes such use.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation;
 - a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that of the other Contracting State;
 - c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

ARTICLE 26

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions, consular posts or permanent delegations to international organizations, under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 27

ENTITLEMENT TO BENEFITS

1. Notwithstanding the other provisions of this Convention, a benefit under this Convention shall not be granted in respect of an item of income if it is reasonable to conclude, having regard to all relevant facts and circumstances, that obtaining that benefit was one of the principal purposes of any arrangement or transaction that resulted directly or indirectly in that benefit, unless it is established that granting that benefit in these circumstances would be in accordance with the object and purpose of the relevant provisions of this Convention. Before a resident of a Contracting State is denied such benefits in the other Contracting State by reason of the preceding sentence, the competent authority of the Contracting States shall consult with the competent authority of the other Contracting State.

2. Where a benefit under this Convention is denied to a person under paragraph 1, the competent authority of the Contracting State that would otherwise have granted this benefit shall nevertheless treat that person as being entitled to this benefit, or to different benefits with respect to a specific item of income or capital, if such competent authority, upon request from that person and after consideration of the relevant facts and circumstances, determines that such benefits would have been granted to that person in the absence of the transaction or arrangement referred to in paragraph 1. The competent authority of the Contracting State to which the request has been made will consult with the competent authority of the other State before rejecting a request made under this paragraph by a resident of that other State.

ARTICLE 28 ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting States shall notify in writing through diplomatic channels to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention.
2. The Convention shall enter into force on the date of receipt of the latter of these notifications and shall thereupon have effect:
 - (i) With regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date upon which this Convention enters into force; and
 - (ii) With regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January next following the date upon which the Convention enters into force.

ARTICLE 29 TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30th June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- (i) With regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of the calendar year in which such notice is given; and
- (ii) With regard to other taxes, in respect of taxable years beginning after the end of the calendar year in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Elsinore on the 18th of May 2018, in two originals, in the Greek, Catalan and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

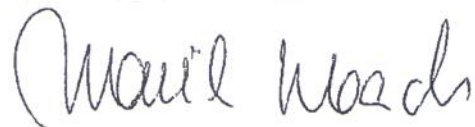
FOR THE REPUBLIC OF CYPRUS



NIKOS CHRISTODOULIDES

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

FOR THE PRINCIPALITY OF ANDORRA



MARIA UBACH FONT

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Republic of Cyprus and the Principality of Andorra for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on income, both Contracting States have agreed that this Protocol shall be an integral part of the Convention

1. With reference to paragraph 1 of Article 4 (Resident):

1. An investment fund and a pension fund or scheme of a Contracting State is considered to be a resident of that State. For this purpose:

(i) the term “investment fund” means,

- a) in the case of Cyprus, an investment fund according to the Open-Ended Undertakings for Collective Investment (UCI) Law of 2012, of the Alternative Investment Fund Managers Law of 2013 and of the Alternative Investment Funds of 2014, and the relevant amendments that may develop, replace or modify these laws in the future, provided it is a resident of Cyprus in accordance to Cyprus tax laws;
- b) in the case of Andorra, an investment fund according to the Law 10/2008, of 12 June, and any other law or regulation that may develop, replace or modify this law in the future;
- c) any other investment fund, arrangement or entity of a Contracting State which the competent authority of that Contracting State determines to regard as an investment fund for the purpose of this paragraph; and

(ii) the term “pension fund or scheme” means:

- a) in the case of Cyprus, a pension fund or scheme within the meaning of the Law Regulating the activity of Insurance companies of 2016 and the relevant amendments that may develop, replace or modify this law in the future, provided it is a resident of Cyprus in accordance to Cyprus tax laws;
- b) in the case of Andorra, a pension fund or scheme within the meaning of the Law Regulating the activity of Insurance companies of 11 May 1989 and any other law or regulation that may develop, replace or modify this law in the future;
- c) any other pension fund or scheme of a Contracting State which the competent authority of that Contracting State determines to regard as a pension fund or scheme for the purpose of this paragraph.

2. With reference to Article 25 "Exchange of Information":

- (a) It is understood that the standard of "foreseeable relevance" is intended to provide for exchange of information in tax matters to the widest possible extent and, at the same time, to clarify that the Contracting States are not at liberty to engage in "fishing expeditions" or to request information that is unlikely to be relevant to the tax affairs of a given taxpayer.
- (b) Requests for information should include the following information:
 - a. The identity of the person under examination or investigation. This information may include the name or other information sufficient to identify the taxpayer;
 - b. The period to which the request of information refers;
 - c. A statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting Contracting State wishes to receive the information from the requested Contracting State;
 - d. The tax purpose for which the information is sought;
 - e. The reasons why the information requested is foreseeably relevant for carrying out the provisions of the Convention or to the administration or enforcement of the tax laws of the requesting State in regard to the person identified in subparagraph a. of this paragraph;
 - f. Grounds for believing that the information requested is held in the requested Contracting State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Contracting State or can be obtained by such person;
 - g. To extent known, the name and address of any person believed to be in possession of or having under control the requested information;
 - h. A statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the requesting Contracting State, that the requesting Contracting State would be able to obtain the information under the laws of the requesting Contracting State or in the normal course of administrative practice in similar circumstances, in response to a valid request of a Contracting State under the Convention. A statement that the requesting Contracting State has exhausted all means available in its own territory to obtain the information, except those that would cause disproportionate difficulties.

The above requirements contain procedural requirements that must be interpreted with a view not to frustrate effective exchange of information.

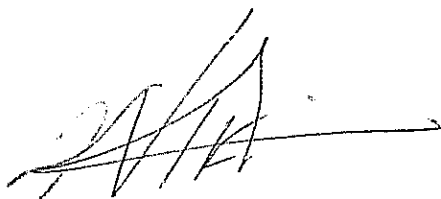
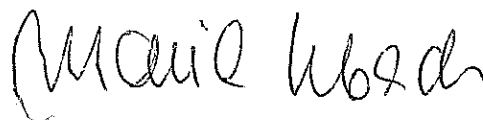
- (c) The rights and safeguards concerning exchange of information secured to persons in a Contracting State remain applicable in that Contracting State in the course of the process of information exchange.
- (d) Notwithstanding the entry into force of the Convention, requests for information may be made:
- (i) in respect to tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Party, regarding taxable periods beginning on or after the first day of January of the third year preceding the one in which the Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters (MAC) enters into force, or where there is no taxable period, to all taxes arising on or after the first day of January of the third year preceding the one in which the Convention enters into force; and
 - (ii) in respect to other cases, regarding taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the one in which the MAC enters into force or, where there is no taxable period, for all taxes arising on or after the first day of January of the year next following the one in which the MAC enters into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Elsinore on the 18th of May 2018, in two originals, in the Greek, Catalan and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF CYPRUS

FOR THE PRINCIPALITY OF ANDORRA

NIKOS CHRISTODOULIDES

MARIA UBACH FONT

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS